



N° d'Ordre :

رقم الترتيب :

N° de série :

الرقم التسلسلي :

مذكرة التخرج لنيل شهادة الماستر في الترجمة

الميدان : الآداب و اللغات

الشعبة : الترجمة

التخصص : فرنسي – عربي – فرنسي

العنوان

استراتيجيات ترجمة المطويات الصادرة عن جمعية أولياء الأشخاص
ذوي الإعاقة الذهنية المركز النفسي البيداغوجي "ثيغري أوسيرم"
لولاية تيزي وزو نموذجا.

إشراف :

إعداد الطالبتين:

الأستاذ التعليم العالي خروب محند أويحي

- غمور كاتية

- شابي ليلية

لجنة المناقشة :

رئيسا

جامعة مولود معمري

- الأستاذة : أقزوح سليمة

مشرفا

جامعة مولود معمري

- أستاذ التعليم العالي خروب محند أويحي

عضوا مناقشا

جامعة مولود معمري

- الأستاذة : وازين فتيحة

السنة الدراسية : 2022/2021

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الإهداء

نشكر الله العالي القدير الذي وفقنا في انجاز هذا العمل المتواضع

الذي كان نجاحا بيده و أهدي ثمرة جهدي هذا إلى :

من خلد الله ذكرها في القران يتلى إلى يوم الدين، و جعل الجنة

تحت قدميها، حملتني وهنا على وهن

" أمي " أطال الله في عمرها.

إلى طيب القلب الذي علمني بمثالية و تواضع صفاته

" أبي " العزيز أطال الله في عمره.

إلى التي من كدت و جدت من اجل نجاحي و إسعادي

أختي الغالية " ليديّة ".

إلى شموع البيت المنيرة إخوتي الأعزاء " رمضان " و " نبيل " .

إلى كل الصديقات اللواتي جمعني بهن القدر، و كل الذين

تقاسموا معي مقاعد الدراسة في الجامعة.

إلى كل من نسيهم القلم و لم ينساهم القلب.

إهداء

اهدي ثمرة جهدي إلى من جرع الكأس فارغا ليسقيني حبا لي, إلى الذي كان له الفضل الأول
في بلوغي التعليم العالي "أبي العزيز" أطال الله في عمره.

إلى من حصدت الأشواك عن دربي ووضعتني على طريق الحياة وجعلتني ربط الجأش
"أمي الغالية" حفظها الله لي.

إلى أخواتي ليزه , ديلة , طالية, طالس , وأخي علي وإلى من شاركتني بحثي هذا كاتبة.

إلى كل من ساعدني في انجازنا لهذا العمل سواء من قريب أو بعيد أو حتى ولو بكلمة طيبة
أو دعاء لي بالنجاح وزرع في روعي الأمل.

شكر و تقدير :

الحمد لله الذي أنار درب العلم و المعرفة و أعاننا على أداء و إنجاز هذا العمل.

نتقدم بجزيل الشكر إلى كل من ساعدنا من قريب أو من بعيد على إنجاز هذا العمل

و اخص بالذكر الأستاذ المشرف السيد : " محند أويحي خروب " الذي كان سنداً

و ذلك بتوجيهاته و نصائحه القيمة التي كانت عوناً لإتمام هذا البحث.

ولا ننسى كل عمال المركز النفسي البيداغوجي "ثيغري اوسيرم" لولاية تيزي وزو و كل

الأشخاص سواء كانوا أولياء أساتذة قسم الترجمة بما فيهم رئيسة القسم "سليمة أقزوح"

والأستاذة "علجية أيت بوجمعة" على توجيهاتهم ونصائحهم، و زملاء الدراسة والمسؤولين

الإداريين على حسن استقبالهم و الذين لم ييخلوا علينا بالنصح و التوجيه.

كما نوجه شكرنا إلى اللجنة العلمية المؤقتة، التي وافقت على مناقشة هذه المذكرة

وتصحيحها.

و أخص بالذكر كل الأفراد ذوي الاحتياجات الخاصة

فلهم منا أحر عبارات التقدير و الاحترام و الشكر.

الفهرس

إهداء

شكر و تقدير

فهرس

مقدمة

الفصل الأول : الاطار المفاهيمي لذوي الاحتياجات الخاصة

المبحث الأول : ماهية ذوي الاحتياجات الخاصة

- I. المفهوم العام لذوي الاحتياجات الخاصة.....07
- I. 1- تصنيفات ذوي الاحتياجات الخاص.....08
- II. المفهوم الخاص لذوي الاحتياجات الخاصة 09
- III. أسباب الإعاقة.....10
- IV. تطور مصطلح الإعاقة إلى ذوي الاحتياجات الخاصة.....11
- V. مصطلح ذوي الاحتياجات الخاصة في ظل الاتفاقيات الدولية.....11
- 1- مصطلح الإعاقة في الجزائر 13
- VI. مفهوم الجمعيات ذات الطابع الاجتماعي.....14
- 1-تعريف الجمعية لغة واصطلاحا.....15

المبحث الثاني : استراتيجيات ترجمة المطويات

- I. طبيعة ترجمة النصوص الهادفة و التحسيسية.....17
- 1- مفهوم الترجمة.....17
- 2- تعريف النص (النص الهدف) 17
- 3- مراحل الترجمة.....18
- II. مفهوم المطويات.....20
- 1- ترجمة المطويات.....21
- III. صعوبة ترجمة النصوص الهادفة و التحسيسية.....21
- 1- النظرية الغائية(نظرية السكوبوس) 22
- 2- لمحة عن هانز فريمر.....22

23.....	3- لمحة عن كاترينا رايس
23.....	4- نشأة نظرية سكوبوس
24.....	5- نظرية الهدف (السكوبوس) في الترجمة
25.....	خلاصة الفصل

الفصل الثاني : دراسة تطبيقية لنماذج مختارة من المدونة

المبحث الأول : التعريف بجمعية أولياء الأشخاص ذوي الإعاقة الذهنية المركز النفسي البيداغوجي "ثيغري اوسيرم" لولاية تيزي وزو .

28.....	I. تقديم جمعية " ثيغري اوسيرم "
31.....	II. تقسيم المركز النفسي البيداغوجي حسب السن والعمر

المبحث الثاني : ترجمة المطويات الصادرة عن الجمعيات ذات الطابع الاجتماعي .

35.....	I. ترجمة المدونة
57.....	II. تحليل بعض النماذج المختارة من المدونة
57.....	الوظيفة التبليغية
57.....	النموذج عن تعريف المركز
58.....	النموذج عن مفهوم الإعاقة الذهنية
59.....	النموذج عن التثالث الصبغي 21
60.....	النموذج عن التوحد
62.....	النموذج عن التهاب الشلل الدماغي
63.....	الوظيفة التأثيرية
63.....	النموذج عن اضطراب التفاعل الاجتماعي
65.....	النموذج عن الارطفوني
67.....	النموذج عن المهارات النفس الحركية
68.....	النموذج عن توجيه الأولياء
69.....	نموذج عن أهداف الرعاية
72.....	خاتمة

75..... قائمة المصادر و المراجع

80..... مسرد المصطلحات

80..... عربي – فرنسي

83..... فرنسي – عربي

87..... الملاحق

مقدمة

تقاس حضارة الأمم وتقدمها بمدى اهتمامها برعاية وتربية الأجيال الصاعدة، ويظهر ذلك التقدم في مدى الرعاية والاهتمام الذي تقدمه لفئات ذوي الاحتياجات الخاصة، التي تعتبر جزء لا يتجزأ من المجتمع وذلك بتحقيق النمو الشامل والمتكامل لهم في جميع الجوانب وتنمية قدراتهم ومكانتهم إلى أقصى حد ممكن.

فبعد أن كانت الإعاقة هاجسا ملازما للمجتمعات الإنسانية من أقدم العصور والذي يظهر في تباين تلك المجتمعات في نظرتها لذوي الاحتياجات الخاصة وفي معاملتهم لهم حسب القيم والأعراف و التقاليد والأفكار الاجتماعية السائدة في كل منها .فمنهم من نظر لهم نظرة شفقة و رحمة، أصبح الاهتمام بمشكلة ذوي الاحتياجات الخاصة مهمة إنسانية واجتماعية لا تقضيها ضرورة التقدم الحضاري فقط، بل حجم المشكلة في العالم، إذ اكتسب البحث في مجال الإعاقات غاية واهتماما كبيرين في العقود الأخيرة، تجلّى هذا الاهتمام بالتطور النوعي في البرامج التأهيلية والتربوية لهذه الفئة وتضمن تطوير البيئات التي تقدم الخدمات والبرامج لأفرادها ، وإزداد أعداد المنادين بوضعهم في بيئات أقل تقييدا وبذل جهود متعددة لرعايتهم و تعليمهم و تأهيلهم وتحويلهم إلى قوة منتجة .

ويعتبر العمل الجماعي من أهم الجهود المكتملة لتحقيق هذه الرعاية لذوي الاحتياجات الخاصة ، ومن بين هذه الجمعية نذكر جمعية أولياء الأشخاص ذوي الإعاقة الذهنية، المركز النفسي البيداغوجي " ثيغري أوسيرم " لولاية تيزي وزو التي ساهمت ولا تزال تساهم في تحقيق التكافل الاجتماعي ورعاية ذوي الاحتياجات الخاصة .

وفي هذا الإطار يأتي موضوع مذكرتنا بعنوان " إستراتيجيات ترجمة المطويات الصادرة عن جمعية أولياء الأشخاص ذوي الإعاقة الذهنية، المركز النفسي البيداغوجي "ثيغري أوسيرم" لولاية تيزي وزو "نموذجا".

نظرا لأهمية الترجمة وإرتباطها بواقع الإطار الاجتماعي و رغبتنا في التخصص في ترجمة المطويات وإحتكاكنا بفئة ذوي الاحتياجات الخاصة و تأثرنا بمأساتهم و معاناتهم. قمنا بالبحث عن مدى مساهمة الجمعيات ذات الطابع الاجتماعي في تحقيق الرعاية، الاهتمام لهذه الفئة و الرغبة في الإسهام و لو بجزء يسير في إثراء هذا النوع من الدراسات التي تندرج ضمن إستراتيجية البحث العلمي في الجزائر.

اقتضت طبيعة الموضوع أن نطرح اشكاليتنا الرئيسية عن بعض الأمور التي لها علاقة بترجمة المطويات الصادرة عن الجمعيات ذات الطابع الاجتماعي .فما هي طبيعة العقبات التي تعترض المترجم عندما يتعامل مع المطويات الصادرة عن الجمعيات ذات الطابع الاجتماعي ؟

الأسئلة الفرعية :

- ما هي الاستراتيجيات الصحيحة التي ينبغي إنتهاجها لنقل محتوى هذه المطويات بشكل سليم ؟
- ما هي المقاربات الترجمية التي من شأنها أن تساعد المترجم لكي ينجح في تلك المهمة ؟

من أجل تقييم هذه الإشكالية نقترح الفرضيات التالية:

- محدودية ثقافة و قدرات المترجم و عدم تطوير إمكانياته أولا بأول لمواكبة تطورات العصر.
 - لا بد للمترجم المحترف من أن تكون لديه ثقافة واسعة و عميقة لكل من اللغتين المصدر و الهدف لفهم دلالة النص.
 - استخدام المترجم مهاراته في البحث دوما لتسهيل عملية الترجمة فهي مهارة أساسية ليصل إلى ترجمة ذات جودة عالية.
 - الاعتماد على النظرية الغائية لهانز فيرمير و كاترينا ريس من شأنه أن تساعد المترجم في التركيز على الغاية المتوخاة من النص المتن و بالتالي نقلها إلى اللغة الهدف بأمانة.
- إن هدفنا من خلال هذا العمل النظر إلى الواقع وذلك نلاحظ النظرة السلبية للإعاقة عموما وللمعاق تحديدا فكثيرا ما يجد المعاق نفسه يخوض معركة إثبات الوجود أثناء تعامله مع أفراد المجتمع، بل حتى بخصوص القوانين المنظمة لسير الحياة في المجتمعات والمؤسسات الناشطة في المجتمع الواحد ولذلك وجب عملية الدمج الاجتماعي للأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة (أصحاب الإعاقة الذهنية) في المركز النفسي البيداغوجي.
- وقد إعتمدنا خلال البحث على المنهج الوصفي التحليلي وذلك في دراسة النماذج كما وظفنا المقاربة الغائية للترجمة في التعليق عن الترجمة التي أدلينا بها.
- وإخترنا كمدونة في الفصل التطبيقي ترجمة المطويات الصادرة عن جمعية أولياء الأشخاص ذوي الإعاقة الذهنية المركز النفسي البيداغوجي "ثيغري وأسيرم" بولاية تيزي وزو "نموذجا" وذلك نظرا للدور الإنساني الذي تلعبه في حماية وترقية مكانتها على مستوى الولاية، ومشاركتها في العديد من الأعمال الخيرية، وهذا ما حفزنا على العمل عليها من أجل التعرف بها، ولذلك قمنا بدراسة العناصر النصية للمطويات من خلال التركيز على الصعوبات التي واجهناها عند الترجمة ، حيث قمنا بتحليلها وتصنيفها إلى ثلاثة وظائف: تأثيرية، تبليغية وجمالية .
- وفي الأخير جاء فيها أهم النتائج التي توصلنا إليها من خلال بحثنا هذا.

صادفنا بعض العوائق أثناء بحثنا، أولها كان في عدم توفر مراجع كافية للاستعانة بها في البحث خصوصا في جانب الترجمة الخاصة بالمطويات، فوجدنا في مقابلها في اللغة الفرنسية brochure et dépliant أما في اللغة الانجليزية فهو brochure والأشكال هنا انه عندما تبحث عن هذا المصطلح كله

يمثل المطوية من حيث كل واحدة لها خصائص مختلفة، والمشكل الثاني كان في عدم توفر مراجع كافية للاستعانة بها في البحث خصوصا في جانب الترجمة الخاصة بالنظرية الغائية، رغم هذا استطعنا إيجاد مراجع باللغات الأجنبية وليس باللغة العربية وهذا ما يكشف عن قلة الدراسات في هذا المجال.

تتمثل الدراسات السابقة التي عالجت فئة ذوي الاحتياجات الخاصة في :

الدراسة الأولى : للباحثة سهام رحال، تحت عنوان : " حقوق ذوي الاحتياجات الخاصة في القانون الدولي لحقوق الإنسان" ولاية الجزائر، طرحت الإشكالية التالية : هل وافقت الاتفاقيات العالمية والإقليمية في حماية حقوق ذوي الإعاقة؟، أطروحة دكتوراه (2019-2020) و التي تهدف إلى التأكيد أن لأشخاص ذوي الإعاقة حقوق مثلهم مثل غيرهم و يكون ذلك من خلال نشر التوعية و تبني إستراتيجية دمج و تمكين ذوي الإعاقة من المشاركة في الحياة الاجتماعية على قدم المساواة مع الآخرين .

الدراسة الثانية : للباحثة نجاة ساسي هادف، بعنوان : " دور التكوين المهني في تأهيل ذوي الاحتياجات الخاصة من وجهة نظر الإداريين والأساتذة دراسة ميدانية بمؤسستي مدرسة المعوقين سمعيا و المركز النفسي البيداغوجي للمعوقين ذهنيا " بولاية سكيكدة، طرحت الإشكالية التالية : كيف يساهم التكوين المهني في تأهيل ذوي الاحتياجات الخاصة من وجهة نظر الإداريين و الأساتذة بمؤسستي مدرسة المعوقين سمعيا و المركز النفسي البيداغوجي للمعوقين ذهنيا بولاية سكيكدة ؟، أطروحة دكتوراه (2013-2014)، تهدف إلى الكشف عن دور التكوين المهني في تأهيل ذوي الاحتياجات الخاصة، و توصلت إلى أن كل مؤسسة تحتاج إلى إجراءات مناسبة تمشي عليها بنظام قصد تحقيق أهدافها المسطرة و هذه الإجراءات تتحدد بناءا على طبيعة العمل في المؤسسة .

و من أهم الكتب التي اعتمدنا عليها نذكر :

- الكتاب الأول تحت عنوان "الإعاقة العقلية" للمؤلفتين : ا. د. خولة احمد يحي و د. ماجدة السيد عبيد.
- الكتاب الثاني تحت عنوان "الترويج وأهميته في التوافق النفسي والاجتماعي لمتحدي الإعاقة الذهنية" للمؤلفين : ا. د. هدى حسن محمود محمد و عميد ماهر حسن محمود محمد.
- الكتاب الثالث تحت عنوان سيكولوجية ذوي الاحتياجات الخاصة للدكتور عبد الرحمن سيد سليمان.
- الكتاب الرابع تحت عنوان التدريس لذوي الاحتياجات الخاصة بين التصميم و التنفيذ للأستاذ دكتور أمير إبراهيم القرش.

انطلاقاً مما سبق و لمعالجة الموضوع والإجابة عن الإشكاليات المطروحة و للتحقق من صحة الفرضيات أو نفيها قسمنا الدراسة إلى مقدمة و فصلين وخاتمة تتضمن النتائج العامة التي تم التوصل إليها من خلال هذه الدراسة.

الفصل الأول تطرقنا فيه إلى الإطار المفاهيمي لذوي الاحتياجات الخاصة، تناولنا في المبحث الأول المفهوم العام والخاص لذوي الاحتياجات الخاصة، مصطلح الإعاقة في ظل الاتفاقيات الدولية، تطور مصطلح الإعاقة إلى مصطلح ذوي الاحتياجات الخاصة و مفهوم الجمعيات ذات الطابع الاجتماعي.

أما المبحث الثاني تناولنا فيه استراتيجيات ترجمة المطويات الذي تطرقنا فيه إلى طبيعة ترجمة النصوص الهادفة و التحسيسية و الصعوبات التي تواجهها هذه النصوص، مفهوم الترجمة، مفهوم المطويات وترجمة المطويات، كما سلطنا الضوء على النظرية الغائية (نظرية سكوبوس).

أما الفصل الثاني خصص لدراسة تطبيقية، في المبحث الأول قمنا بتقديم المدونة حيث عرفنا جمعية أولياء الأشخاص ذوي الإعاقة الذهنية المركز النفسي البيداغوجي "ثيغري وأوسيرم" لولاية تيزي وزو. أما بخصوص الفصل الثاني ترجمنا المطويات الصادرة عن جمعيات ذات الطابع الاجتماعي من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية ثم إختارنا بعض النماذج التي حللناها و صنفناها إلى ثلاث وظائف تأثيرية، تبليغية وجمالية.

الفصل الأول :

الاطار المفاهيمي
لذوي الاحتياجات
الخاصة

المبحث الأول :

ماهية ذوي

الاحتياجات

الخاصة

المبحث الأول : ماهية ذوي الاحتياجات الخاصة

تمهيد

يعاني بعض الأفراد في المجتمع من أمراض تحد من قدراتهم العقلية و الجسدية و النفسية والتي تؤثر بشكل كامل على حياتهم، لذا فهم يحتاجون إلى عناية خاصة تتناسب مع متطلباتهم واحتياجاتهم ويطلق على هذه الفئة من الأفراد ذوي الاحتياجات الخاصة .

على هذا الأساس أصبحت الإعاقة تشكل تحدياً للدول باعتبارها إحدى القضايا الاجتماعية المهمة نظراً لأبعادها المختلفة و المتعلقة بالمعاق وأسرته والمجتمعي ككل، حيث أولى المجتمع الدولي أهمية خاصة لها و أبرم العديد من الاتفاقيات والمعاهدات للتكفل بهذه الشريحة.

I. المفهوم العام لذوي الاحتياجات الخاصة :

I. 1- تعريف ذوي الاحتياجات الخاصة لغة:

جاء في لسان العرب: رجل عوق ، لا خير عنده والجمع اعواق و رجل عوق و عاقه عن شيء يعوقه عوقاً صرفه و حبسه و منه التعويق والإعتياق و ذلك إذا أراد أمراً فصرفه عنه صارف¹.
و العوق: مصدر عاقه ، يعوقه عوقاً و عوقه تعويقاً والفاعل عائق والمفعول به معوق أثبطه عن الأمر و رجل عوق إذا كان يعوق الناس.²

I. - تعريف الاحتياجات الخاصة اصطلاحاً :

ذوي الاحتياجات الخاصة هم أفراد يعانون نتيجة عوامل وراثية او بيئية مكتسبة من قصور القدرة على تعلم أو اكتساب مهارات وأداء أعمال يقوم بها الفرد العادي السليم المماثل لهم في العمر والخلفية الثقافية و الاقتصادية والاجتماعية.³

عرفت منظمة الصحة العالمية: على أنها حالة من القصور أو خلل في القدرات الجسدية أو الذهنية، ترجع إلى عوامل وراثية أو بيئية تعيق الفرد عن تعلم بعض الأنشطة التي يقوم بها الفرد السليم المشابه في السن.

4

1 - جمال الدين ابن منظور الأنصاري الإفريقي(1414)، معجم لسان العرب،(ط 3) ، بيروت ، دار صادر،ص 214
2 - محمد بن الحسن بن دريد الأزدي(1987)، جمهرة اللغة، (ط 1)، بيروت، دار العلم للملايين، ص 356.
3 - مركز هردو لدعم التعبير العقلي، حقوق ذوي الاحتياجات الخاصة، القاهرة، ص 08.
4 - منظمة الصحة العالمية(1980)، التصنيف الدولي للمعاهدات و حالات العجز و الاحتياجات الخاصة

الفصل الأول : الإطار المفاهيمي لذوي الاحتياجات الخاصة

هناك عدة تصنيفات لذوي الاحتياجات الخاصة وكل تصنيف منها تخضع لفلسفة تربوية معينة ويمكن تعددها فيما يأتي:

I. -1-2- الإعاقة الحركية :

وضح السهو أن الفرد المعاق حركيا هو الشخص الذي لديه إعاقة جسدية تمنعه من القيام بالحركات اليومية بشكلها الطبيعي نتيجة إصابة أدت إلى ضمور العضلات أو نتيجة مرض معين وقد يكون فقدان الحركة مصحوب بفقدان حسي أيضا في هذه الأعضاء المصابة مما يستدعي ضرورة تطبيق البرامج الطبية و النفسية والاجتماعية لمساعدته في العيش بقدر اكبر من الاستقلال و يساعده في دمج في المجتمع.¹

I. -2- الإعاقة العقلية أو الذهنية (المعاقون ذهنيًا):

هم هؤلاء الأفراد الذين يواجهون مشكلات في قدرتهم العقلية تؤدي إلى نقص في نسبة الذكاء و مشكلات في التحصيل و اللغة و في التكيف الاجتماعي و النفسي. ويصنف المعاقون عقليا كفئة إلى عدة تصنيفات وفقا لدرجة إعاقتهم العقلية التي تتراوح بين الاعتدال و الشدة.²

I. -3-2- الإعاقة الحسية (المعاقون حسيا):

هي التي يفقد فيها الإنسان حاسة أو أكثر من حواسه الخمس أو يكون أداء هذه الحاسة ضعيفا أو اقل من المستوى العادي.³

وفي ضوء ما سبق يمكن القول أن فئات ذوي الاحتياجات الخاصة هم فئة من الناس لا يستطيعون تأدية مهامهم اليومية مقارنة مع الناس العاديين، نتيجة قصور خلقي أو غير خلقي. ولهذا يكون لهم احتياجات خاصة في كل نواحي الحياة وتأهيل متخصصين للتعامل معهم بالشكل الذي يمكنهم من التعلم و السير نحو الحياة، بالاعتماد على أنفسهم لأداء حاجتهم على أكمل وجه و دون انتقاضهم.

1 - د عصام حمدي أصفدي (2007)، الإعاقة الحركية والشلل الدماغي، عمان ، دار اليازوري العلمية، الوحدة الأولى، ص18.

2 - ا-د-أمير إبراهيم القرشي(2013)، التدريس لذوي الاحتياجات الخاصة بين التصميم و التنفيذ، (ط1)، القاهرة، عالم الكتب، ص 26.

3 - د محنت أبو النصر (2005)، الإعاقة الحسية المفهوم والأنواع و برامج الرعاية، القاهرة، مجموعة النيل العربية، ص 56.

II. المفهوم الخاص لذوي الاحتياجات الخاصة (الإعاقة الذهنية):

منذ القدم كانت مشكلة التخلف العقلي باسطة أجنحتها فحينما وجد إنسان وجدت إعاقة و أن اختلفت نوعيتها و نسبتها من مجتمع لآخر. و الإعاقة إما جسدية أو عقلية تؤدي في النهاية إلى عجز كلي أو جزئي.

II. 1- الإعاقة لغة:

جاء في معجم الوسيط: (عاقه) عن الشيء -عوقا : منعه منه و شغله عنه. فهو عائق. عوق ،للعقل، و لغيره: عوائق و عوائق الدهر: شواغله و أحداثه.¹

II. -الإعاقة اصطلاحا:

مصطلح "معاق" يشير إلى عدم قدرة الفرد على القيام بعمل ما نتيجة لقصور معين يعاني منه، بحيث إذا ما أمكن تهيئة ظروف معينة أمامه أو إجراء تعديلات معينة في البيئة عندئذ يصبح في وسعه أداء هذا العمل كغيره من الأفراد العاديين .²

جاء التعريف الطبي للإعاقة الذهنية على أنه: حالة من الضعف في الوظيفة العقلية ناتجة عن سوء التغذية أو مرض ناشئ عن الإصابة في مركز الجهاز العصبي و تكون هذه الإصابة قبل الولادة أو في مرحلة الطفولة، مما يؤدي إلى نقص في القدرة العامة للنمو و بالتالي يؤثر على التكيف مع البيئة .³

إن الإعاقة العقلية هي حالة نقص أو تخلف أو توقف أو عدم اكتمال النمو العقلي، يولد بها الفرد او تظهر في سن مبكر نتيجة لعوامل وراثية أو مرضية أو بيئية تؤثر على الجهاز العصبي ،تتضح آثاره في ضعف مستوى أداء الفرد في المجالات التي ترتبط بالنضج و التعلم و التوافق النفسي و الاجتماعي و المهني بحيث ينحرف مستوى الأداء دون المتوسط في حدود انحرافين معياريين سالبين.⁴

1 - إبراهيم أنيس(2008)، معجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، (ج2، ط4)، مكتبة الشروق الدولية، ص 637.
2 - د عند الرحمن سيد سليمان(2001)، سيكولوجية ذوي الاحتياجات الخاصة المفهوم و الفئات، القاهرة، مكتبة زهراء الشرق، ص 11.
3 - خولة احمد يحي ، د ماجدة السيد عبيد(2005)، الإعاقة الذهنية ،(ط1)، أردن، دار وائل للنشر و التوزيع، ص 16.
4 - دالسيد احمد الكيلاني، د عبد العزيز السيد الشخص، ا- مروى كمال احمد(2017) ، "مقياس المهارات الاكاديمية لدى الأطفال ذوي الإعاقة العقلية"، مجلة الإرشاد النفسي، عدد 49، ص 574.

.III. أسباب الإعاقة:

.III. 1- أسباب ما قبل الولادة:

تشمل العوامل الوراثية التي تنتقل من الآباء إلى الأبناء، حيث تحمل الصفات البشرية على جينات، تتوزع هذه الأخيرة على كروموزومات و قد يولد الطفل المتخلف عقليا لأبوين ذكائهما عادي أو فوق المتوسط. إما عن الأسباب الخلقية التي تؤثر على الجنين أثناء فترة الحمل أي الإصابات التي تتعرض لها الأم الحامل و الإشاعات أثناء الحمل و بعض الأعراض التي تحملها الأم كداء السكري و ضغط الدم و الأمراض المعدية كالخسبة الألمانية و الزهري الوراثي و كذلك في تناول الأم لبعض الأدوية أو حوادث التسمم و كذلك الولادة المبكرة.¹

.III. -أثناء الولادة:

رغم أن فترة الولادة لا تستمر أكثر من ساعات محدودة، إلا أنها بالغة التأثير في مستقبل الطفل، قد يتعرض الطفل لضغط أثناء ولادة متعسرة تؤثر على خلايا مخه وهي مسبب رئيسي للتخلف العقلي ومرض المشيمة، امتداد ساعات الولادة مما يعرض الطفل للاختناق و الزرقعة من نقص الأكسجين و كذلك النقص في نوعية الغذاء و الفيتامينات للام الحامل.²

.III. -أسباب بعد الولادة:

العوامل التي تؤثر في الفرد أثناء مرحلة النمو و حتى بلوغه سن 18 سنة . من هذه العوامل:

- عيوب الجهاز العصبي وصغر الرأس وحالات انغلاق المخ واستسقاء الدماغ.
- اختلاف التمثيل الغذائي.
- اختلاف غدد الصماء.
- سوء التغذية و نقص العناصر الغذائية الضرورية لنمو الطفل.
- الصدمات والحوادث.

1 - د عبد المنعم القادر الميلادي(2004)، من ذوي الاحتياجات الخاصة المعاقون عقليا، الإسكندرية، مؤسسة شباب الجامعة، ص 07.

62 - ا هدى حسن محمود محمد(2008)، الترويح و أهميته في التفائق النفسي و الاجتماعي ، الإسكندرية، دار الوفاء، ص 08.

• العدوى ببعض الأمراض المعدية .

• تلوث البيئة.¹

IV. تطور مصطلح الإعاقة إلى ذوي الاحتياجات الخاصة :

مصطلح ذوي الاحتياجات الخاص، يعني أن في المجتمع أفرادا لهم احتياجات خاص تختلف عن احتياجات باقي أفراد المجتمع، وتتمثل هذه الاحتياجات في برامج أو خدمات أو أجهزة أو تعديلات، وتحدد طبيعة هذه الاحتياجات الخصائص التي يتسم بها كل فرد منهم.

في البداية كان يطلق على أي شخص توجد فيه إعاقة إسم "المعقد" ثم ذي "العاهة" للدلالة على الشخص الذي توجد به إعاقة، وبعد ذلك إسم "العاجز" وبعد ذلك أصبح هناك فرق في تلك النظر على اعتبار أن أفراد تلك المجتمعات هم الذين عجزوا عن تقبل تلك الفئة، وإستثمار قدراتهم خاصة أن تلك الفئة من الممكن أن تكون لديها قدرات ومواهب يمكن الإستفادة منها وتطويرها لتكون فئة فاعلة في المجتمعات. لذلك وجدت التسميات الجديدة التي تبعث في نفوسهم الإيجابية والحيوية كتسمية ذوي الاحتياجات الخاصة وتسمية ذوي الصعوبات.²

ذوي الإعاقة هم فئة من ذوي الاحتياجات الخاصة وتندرج تحت هذا المصطلح جميع فئات ذوي العوق مثل (ذوي الإعاقة) بصريا، (ذوي الإعاقة) سمعيا، (ذوي الإعاقة) عقليا، (ذوي الإعاقة) جسديا، (ذوي الإعاقة) تواصليا، ومتعددي الإعاقة إلى غير ذلك من أنواع الإعاقة، حيث يذكر أن هناك اتجاهات تربوية حديثة لإستخدام مسمى ذوي إحتياجات الخاصة بدلا من مصطلح معوقين، لان المصطلح الثاني يعبر عن الإصابة بالإعاقة، وما لها من أثار نفسية سلبية على الفرد و يمكن حصر المصطلحات العربية الخاصة بهذه الفئات والتي يستخدم في هذا المجال تعريفاتها وهي:

ذوي الاحتياجات الخاصة وهو كما ذكر سابقا الفئات الخاصة ويدل هذا المصطلح على أن المجتمع يتكون من عدة فئات تنفرد بخصوصية معينة وذلك يعني أن المصطلحان السابقان مترادفان.³

V. مصطلح ذوي الاحتياجات الخاصة في ظل الاتفاقات الدولية :

اعتبرت الأمم المتحدة عام 1981 عاما دوليا للمعوقين و أعلنت الجمعية العامة للأمم المتحدة عن ذكرى سنوية للمعوقين في العالم يوم 03 من ديسمبر و ذلك لضرورة حمايتهم و تعزيز احترامهم و قد

1 - الرجوع السابق، الترويج و أهميته في الثقا وق النفسي، ص 24.
2 - د فارس محمد عمران (2019)، "الحماية القانونية لذوي الإعاقة و الاحتياجات الخاصة (دراسة مقارنة مع عدة دول)"، مجلة بحوث الشرق الأوسط، مصر، ع 52، ص 371.
3 - المرجع السابق، سيكولوجية ذوي الاحتياجات الخاصة، ص 15.

الفصل الأول : الإطار المفاهيمي لذوي الاحتياجات الخاصة

نصت العديد من الإعلانات و الاتفاقات الدولية المتعلقة بالمعوقين، على ضرورة الرعاية الطبية والصحية و تسهيل الخدمات لهم.

من بين هذه الاتفاقات نجد:

الاتفاقية الخاصة بحقوق الطفل في 20 نوفمبر 1989 والتي حضت الفقرة الثانية من المادة 23 للأطفال المعوقين بمجانية توفير الخدمات والمساعدات مع مراعاة الموارد المالية للوالدين أو غيرهما ممن يقومون برعاية الطفل، وينبغي أن تهدف إلى ضمان إمكانية حصول الطفل المعوق على التعليم والتدريب ، خدمات الرعاية الصحية وخدمات اعادة التأهيل والإعداد لممارسة العمل والفرص الترفيهية وذلك بصورة تؤدي إلى تحقيق الاندماج الاجتماعي للطفل ونموه الفردي بما في ذلك نموه الثقافي على أكمل وجه ممكن.

اعتراف دول الأطراف بحق الطفل المعوق في التمتع برعاية خاصة و تشجع و تكفل للطفل المؤهل لذلك و للمسؤولين عن رعايته، رهنا بتوفر الموارد، تقديم المساعدة التي يقدم عنها طلب، و التي تتلائم مع حالة الطفل و ظروف والديه أو غيرهما ممن يرعونه.¹

الإعلان الخاص بحقوق المعوقين الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة الصادر في 9 ديسمبر 1975 و نص على حقوق المعاق بغض النظر على نوع الاعاقة، حيث يؤكد على حق التمتع بكامل الحقوق المدنية و السياسية والاقتصادية و الاجتماعية.²

مبادئ حماية الأشخاص المصابين بمرض عقلي وتحسين العناية بالصحة العقلية الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة في 17 ديسمبر 1991: حيث نصت على انه لكل شخص مصاب بمرض عقلي الحق في ممارسة جميع حقوقه المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية، المعترف بها في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان والعهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية وكذا الإعلان الخاص بحقوق المعوقين.³

اتفاقية حقوق الطفل لسنة 1989 : التي انضمت إليها الجزائر في 19 ديسمبر 1992 في الجريدة الرسمية رقم 91 سنة 1992 ، حيث جاء فيها ضرورة اعتراف الدول الأطراف بموجب تمتع الطفل المعوق عقليا أو جسديا بحياته كاملة وكرامة، في ظروف تضمن له كرامته وتعزز اعتماده على نفسه واندماجه في

1 - الأمم المتحدة(20 نوفمبر1989)، الجمعية العامة، اتفاقية حقوق الطفل، ص 10.

2 - الإعلان الخاص بحقوق المعوقين(1975-12-09)، الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة .

3 - مبادئ حماية المصابين بمرض عقلي وتحسين العناية بالصحة العقلية(1991-12-17)، الصادرة عن الجمعية العامة للأمم المتحدة .

الفصل الأول : الإطار المفاهيمي لذوي الاحتياجات الخاصة

المجتمع، كما أكدت على أن تعترف الدول الأطراف بحق الطفل المعوق في الرعاية الخاصة والتي تتلائم مع حالته وظروف معيشته وينبغي أن تهدف أيضا إلى ضمان إمكانية حصول الطفل المعاق على التعليم والتدريب وإعادة التأهيل والتشجيع لممارسة هوايته واندماجه الفعلي في المجتمع.¹

من خلال هذه الإعلانات لاحظت الأمم المتحدة نقص في حق اكبر فئة مهشة عالميا وذلك بعدم وجود اتفاقية شاملة وخاصة بحقوق المعوقين وان هذه الإعلانات لم تقي بالغرض المطلوب لهذه الفئة فقررت الجمعية العامة للأمم المتحدة في قرارها رقم 56/168 المؤرخ في 19 ديسمبر 2001، أن تنشئ لجنة مخصصة لوضع اتفاقية دولية شاملة ومتكاملة لحماية وتعزيز حقوق ذوي الاحتياجات الخاصة وقد سعت هذه اللجنة للعمل على ذلك وقد تضمنت هذه الاتفاقية على 50 مادة تغطي كافة حاجيات هذه الفئة وفي مختلف الجوانب ومجالات الحياة، وبتاريخ 30 مارس 2007 تم التوقيع والمصادقة عليها من قبل الدول، لتدخل حيز التنفيذ وقد صادقت الجزائر عليها 12 ماي 2009 في الجريد الرسمية رقم 33 سنة 2009.²

٧. - مصطلح الإعاقة في الجزائر:

لقد كانت الجزائر سباقة في الاهتمام بالأشخاص ذوي الإعاقة، فقد أصدرت عدة قوانين لضمان وحماية حقوق هذه الفئة، قبل اعتماد الاتفاقية الدولية وبعد مصادقة الجزائر على هذه الأخيرة، فإنها تلتزم بجعل قوانينها الداخلية متوافقة مع نصوص الاتفاقية، لتجنب قيام مسؤولياتها الدولية في حالة مخالفة أو انتهاك أحكامها.

لقد جاء في التشريع الجزائري في إطار الاعتراف بحقوق الأشخاص ذوي الاحتياجات الخاصة بجملة من النصوص القانونية في إطار التكفل بهذه الفئة، في مقدمتها القانون 02-09 باعتباره تشريعا متخصصا جاء لتفعيل دور هذه الفئة في المجتمع.³

و بالرجوع إلى ما جاء في التعديل الدستوري 2016، فقد نص في المادة 72/5 على تمتع هذه الفئة بجميع الحقوق المعترف بها للمواطنين العاديين، حيث نصت على انه تعمل الدولة على تسهيل استفادة الفئات الضعيفة ذات الاحتياجات الخاصة من الحقوق المعترف بها لجميع المواطنين وإدماجها في الحياة الاجتماعية.⁴

عليه فقد تناول القانون جملة من الحقوق المرتبطة بالأشخاص المعاقين و التي جاءت كالتالي:

1 - اتفاقية حقوق الطفل بموجب قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة 44-25، المؤرخ في 20-11-1989، تاريخ بدا النفاذ 02-09-1990.
2 - امنى منصور (2018)، الحماية القانونية للأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة، مجلة الدراسات والبحوث الاجتماعية، جامعة الشهيد لخضر، عدد 26، ص. 106.
3 - المادة 02 من قانون 02/09 المتعلق بحماية الأشخاص المعوقين وترقيتهم المؤرخ في 08 ماي 2002.
4 - المادة 72 من التعديل الدستوري بموجب القانون 16-01 المؤرخ في 6 مارس 2016 الصادر بتاريخ 7 مارس، ص. 15.

الفصل الأول : الإطار المفاهيمي لذوي الاحتياجات الخاصة

الحق في التعليم والتكوين المهني، الحق في العمل والحق في الرعاية الصحية.

يعتبر الحق في التعليم من الحقوق التي كفلتها دساتير الدول، بما فيها الدستور الجزائري حيث نص في مادته 65: على أن الحق في التعليم مضمون، للتأكد المادة 3 من القانون 02-09 على أن من أهداف هذا القانون هو ضمان تعليم إجباري وتكوين مهني للأطفال والمراهقين والمعاقين¹

ويبقى التكفل المدرسي مضمونا بغض النظر عن مدة التمدرس أو السن وطالما بقيت حالة الشخص المعاق تبرز ذلك، كما أكدت المادة 15 من التمدرس الإجباري للأطفال المعاقين والمراهقين، حق يمنح للمعاق وهو الفرصة في التأهيل لمزاولة الدراسة عبر مختلف مراحلها لينمي قدراته وتداركه حق المعاق في التأهيل المهني، كما نص المشرع على فتح المجال للمعاقين في ميدان التكوين المهني²

• الحق في العمل:

بالرجوع إلى المادة 69 من الدستور الجزائري، نجدها تنص على أن الحق في العمل مضمون لكل المواطنين .

VI. مفهوم الجمعيات ذات الطابع الاجتماعي:

تعتبر الجمعيات من أهم المؤسسات التي ينتظم من خلالها عمل الجماعة، وهي شكل من أشكال التنظيم في المجتمع، أي شكل من أشكال المجتمع المدني الذي يعمل فيه الفرد طوعا وباستقلال نفسي عن الدولة، حيث زاد الاهتمام بها في عهد الديمقراطيات وإشراك المواطنين في مختلف جوانب الحياة في المجتمعات وهذا راجع إلى الأدوار التي تلعبها في تعزيز قيم المواطنة التي تعد الركيزة الأساسية التي تبنى عليها المجتمعات الراقية.

VI. - تعريف الجمعية لغة:

الجمعية مفرد جمعيات، وفي معظم المعاجم العربية جاء تعريفها لغويا على النحو التالي:
الجمعية هي جماعة من الأفراد ينتظمون في عمل جماعي مشترك حسب قانون داخلي لهدف ومقصد معينين والجمعيات قد تكون رياضية وثقافية أم فنية أو خيرية خاصة بالدفاع عن حقوق الإنسان.

1 - محمد سامي عبد الصادق(2004)، حقوق ذوي الاحتياجات الخاصة بين الواقع والقانون، مصر، دار البيضاء العربية، ص65.
2 - يوسف بوشي(2012)، الحقوق الاجتماعية للأشخاص المعوقين في الاتفاقيات الدولية و القانون الجزائري، دراسات في العلوم الانسانية والاجتماعية، جامعة ابن خلدون، تيارت، العدد الخامس، ص 194.

أصل الكلمة من فعل جمع، يجمع، تجميعاً، معناه جمع الأشياء المتفرقة وضم بعضه إلى بعض ولم لما شملها.¹

الجمعية اسم منسوب إلى الفعل جمع، جمع من الناس يلتفون حول هدف معين وفكرة معينة²

VI. تعريف الجمعية اصطلاحاً:

من التعاريف المفسرة لمفهوم الجمعية نجد من عرفها على أنها " ملتقى أشخاص تجمعهم وحدة الوظائف أو المصالح بعد دعوتهم إليها بصفة نظامية ".
حسب هذا التعريف إن الجمعية هي مجموعة من الأشخاص يلتفون من أجل تحقيق مصلحة عامة وهذه اللقاءات تكون بطريقة تنظيمية³

ويعرف الباحث " ديكن ميشل " الجمعية على أنها العملية الاجتماعية التي تنعكس في التفاعل والاتصال الذي يقع بين مجموعة من الأفراد والجماعات بغرض تحقيق أهداف معينة.⁴

VI. - الجمعيات ذات الطابع الاجتماعي:

الجمعية هي من أهم مؤسسات المجتمع المدني تنشأ من أجل تحقيق غاية معينة، يتم الوصول إليها عن طريق تعاون مجموعة من الأفراد والجماعات، فالجمعية تنشأ من الرغبة في التعاون والاتحاد وتبنى قضايا مشتركة من أجل خير المجموع وإدماجه في الحياة العامة، وفي عملها هذا لا تستهدف الجمعية جني الأرباح، الجمعية كما يقول البعض مثلها مثل غيرها من مؤسسات المجتمع المدني، قوة ثالثة بين السلطة والمواطنين، تتولى مهمة التوسط بين الدولة والمواطن.
قد عرفها الأستاذ في الجامعة التونسية " المنصف والناس " بالقول: أن الجمعية هي نمط من المشاركة في الحياة الاجتماعية والسياسية والثقافية وهي هيكل من هياكل الإدماج السياسي والاجتماعي وهي أيضاً تدريب فردي والجماعي على الاستفادة من المعارف ووضعها موضع التطبيق تحقيقاً للنفع العام.⁵

1 - عبد الغني أبو العزم (2013)، معجم الغني الزاهر، (ط1، مجلد4)، الرباط، مؤسسة الغني للنشر، ص 113.
2 - احمد مختار عمر (2008)، معجم اللغة العربية المعاصرة، (ط1، المجلد 1)، القاهرة، عالم الكتب، ص 243.
3 - ابتسام القرام (1992)، المصطلحات القانونية في التشريع الجزائري، قاموس باللغة العربية و الفرنسية، الجزائر، المؤسسة الوطنية للفنون المطبوعة، ص 29.
4 - مليكة بوجيت (1997)، دراسة في الخلفيات التفاعلات والأبعاد، مذكرة ماجستير في العلوم السياسية، جامعة الجزائر، ص 111.
5 - د إبراهيم مسروب (2004)، المؤسسات السياسية والاجتماعية في الدولة المعاصرة، (ط1)، بيروت، دار المنهل اللبناني مكتبة رأس النبع، ص 15.

المبحث الثاني :

استراتيجيات

ترجمة

المطويات

المبحث الثاني : إستراتيجيات ترجمة المطويات.

I. طبيعة ترجمة النصوص الهادفة و التحسيسية:

I. 1- مفهوم الترجمة:

جاء في قاموس اللسانيات ل (دي بوا) (Dubois)

ورد تعريف للترجمة على أنها التعبير بلغة أخرى أو (اللغة الهدف) عما تقصده لغة أخرى (اللغة المصدر) مع الاحتفاظ بالتكافؤات الدلالية والأسلوبية¹، أي على المترجم الحفاظ على ترجمته بمراعاة التكافؤ الدلالي خاصة بين اللغة و المعنى.

فالترجمة هي عملية النقل من لغة الأصل إلى لغة الهدف أو من لغة إلى لغة أخرى دون زيادة أو نقصان، أي احترام ما كان عليه نص الأصل بحذافيره حتى يكون المترجم مخلصا لنص الأصل لا خائنا له.

I. 2- تعريف النص:

I. 2. 1- تعريف النص في الدراسات اللغوية:

يعرف القاموس اللغوي Dictionnaire de linguistique Larousse 2001 النص كما يلي:

On appelle texte l'ensemble des énoncés linguistiques soumis à l'analyse .

« Le texte est donc un échantillon de comportement linguistique qui peut être écrit ou parlé. »²

النص هو مجموع العبارات الخاضعة للتحليل، وهو عينة من السلوك اللغوي الذي باستطاعته أن يكون شفوي أو كتابي. (ترجمتنا) .

1 -Harrap's easy(1991) English dictionary:ph.Collin-London12 in-.p487.

2 -Jean Dubois,Louis Gespín(2001),Dictionnaire de l'inguistique et des sciences du language, Edition 2001, paru en Février, p26.

I. 2.2- النص الهدف :

هو غاية المترجم فهو النص الذي يشتمل عليه عمل المترجم و هو حصيلته الدأب و العمل والتحصيل و يكون فيه روح النص المصدر. لكن عملية الترجمة ليست بالعملية العكسية أي أن عند الانتهاء من الترجمة ليس بالضرورة أن نتوصل إلى النص المصدر إذا ما ترجمنا النص الهدف لان هذا الأخير قد مر عبر ذات المترجم الذي رش عليه قطرات من ذاته و لم يصف إليه أي شيء. و يفترض بالنص الهدف أن يعكس المضمون أو الأسلوب الأدبي أو العلمي للنص الأصل.1 لكن السؤال الذي يطرح نفسه في هذا السياق: كيف وصل المترجم إلى كتابة النص الهدف ؟

الجواب عن هذا السؤال يتمثل في الطرق التي سلكها المترجم أثناء قيامه بالترجمة و التي تتجلى في ثلاث مراحل و هي:

I. 2-2-1- ما قبل الترجمة:

تعتبر هذه المرحلة من بين المراحل الضرورية بالنسبة للمترجم قبل الشروع في عملية الترجمة، أنها بمثابة المرحلة التأسيسية والبنائية ؛ حيث يهيئ فيها المترجم نفسه لمباشرة نشاط الترجمة، يتطلب منه توفر شروط المترجم والتي من أهمها إتقان لغتي المصدر والهدف، عبر معرفة قواعدهما خاصة ما يتعلق ببنيتهما النحوية والصرفية واللغوية، بالإضافة يجب إلى الإلمام بثقافتهما، وكذا معرفة أسس وقواعد المجال الذي يترجم فيه.2

تبدأ مرحلة تأسيس الترجمة بالقراءة و المطالعة ثم بحل الرموز المكتوبة و فهم معانيها . اذ تنقسم القراءة في الترجمة إلى قراءة أولية تهدف إلى تحديد المعالم الكبرى للنص من قبل المترجم، ثم التعرف على المجال الذي سترجم له بصفة خاصة، كما تمكنه في الوقت نفسه من تحديد انطباعات أولية حول الرسائل والأهداف التي يسعى المؤلف أن يبلغها من خلال نصه، وكذا تحديد النمط اللغوي واللفظي وتحديد السمات الأسلوبية والتركيبية والثقافية الخاصة بهذا

1 - د.ياسمينه بن برينيس(2018)،محاضرات في الترجمة التحريرية المتخصصة لطلبة أقسام الترجمة،معهد الترجمة،جامعة وهران 1،احمد بن بلة،ص9.

2 - مبسوط جلال(02جويلية2021) ، "الخطوات الإجرائية لترجمة النصوص"، المجلة العربية للنشر العلمي Arab Journal For Scientific Publishing ، العدد27، ص 658.

الفصل الأول: الإطار المفاهيمي لذوي الاحتياجات الخاصة

النص التي يعتمدها الكاتب ثم محاولة الاحاطة بالسياق العام للنص المراد ترجمته لهذا يحتاج المترجم إلى قراءة النص أكثر من مرة 1.

ثم تأتي مرحلة الفهم التي تعتبر من بين المراحل التي لا غنى عنها خصوصا في عملية الترجمة، حيث يسمح للمترجم تصور المعنى الدقيق للكلمات وعلاقتها بالمكونات الأخرى للنص، كما تصور أشكال التعبير والأدوات الأسلوبية التي يستعملها صاحب النص في اللغة الأصل واستنباط المعنى الوارد في التراكيب اللغوية المختلفة، فعملية الفهم يمكن تحديدها في ترجمة ذهنية تلقائية يستحضر من خلالها المترجم المكافآت اللفظية، فهي إذن عملية تتخذ في أبسط صورها شكل النشاط الذهني غير الملموس، لأنه لا يمكن العمل على ترجمة دون فهم النص وتأويله بحيث يؤدي الفهم غير الملائم إلى ترجمة غير دقيقة أو حتى ترجمة خاطئة.2.

بناء على هذا الأساس تبقى هاتان المرحلتان من المراحل الأساسية التي يعتمد عليها المترجم إذ يقوم بدور القارئ لرسالة كتبها كاتب غيره في اللغة الأصل من أجل فك شفرة النص لغرض تفسيره ومن ثم استيعاب وإدراك معنى كل كلمة أو عبارة أو تعبير اصطلاحي لأنه بفضل القراءة والفهم يمكن للمترجم أن يقف على الصعوبات التي قد يتجاوزها للوصول إلى ترجمة جيدة.

I. - 2-2-2 - خلال الترجمة:

بعد قراءة النص الأصل وفهمه وتكوين فكرة عامة حول محتواه وأفكاره الرئيسية يجب على المترجم أولا تحديد الطريقة التي سيعتمدها في ترجمة النص، بعد ذلك يباشر في الترجمة بالاعتماد على عملية تفكيك المكونات الرئيسية للنص إلى فقرات وجمل ثم إلى مصطلحات وتصنيف الألفاظ العامة ومصطلحات علمية بالرجوع إلى القواميس سواء الأحادية والثنائية وتكوين بطاقات الترجمة في اللغتين لتذليل الصعوبات اللغوية والمعجمية.3.

حيث تعتبر هذه العملية ركنا هاما من أركان الترجمة بواسطتها يستطيع المترجم أن يعبر عن الغرض الأساسي للنص والتعبير عنه بأسلوبه وطريقته الخاصة بشكل موضوعي وامن يتماشى مع خصوصيات اللغة الهدف كل هذا عن طريق اعادة صياغته، صياغة تحافظ على مضمون

1 - سعيدة كحيل(2015)، الترجمة والتأسيس المنهجي، (ط1)، عمان، كنوز المعرفة،ص93.

2 - عبد الباقي الصافي(1992)، مقدمة فب بيداغوجية الترجمة المهارات و الاستراتيجيات، (مجلد1، ع1)، طنجة، المغرب، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، ص52.

3 -Valentin Garcia Yebra, Teoria y practica de la traduction, madrid, Espana,gredos, edicion2, tomo1, p659.

الفصل الأول: الإطار المفاهيمي لذوي الاحتياجات الخاصة

النص الأصل كاملاً دون زيادة ولا نقصان. وعلى فكرته أيضاً بمفردات وأسلوب يراعي خصائص وقواعد أسلوب اللغة الهدف، ذلك من خلال تحويله ونقله إلى النص الذي يختلف في التركيب النحوي والدلالات والمعاني عن لغة الأصل، من أجل الوصول للرسالة الموجودة وراء عملية الترجمة والتي تتمثل في الخروج بنص مقروء يقرب المسافة بين المتلقي في لغة الهدف ومضمون النص الأصلي.1

VII. -3-2-2- ما بعد الترجمة:

تعتمد المرحلة الأخيرة على تقييم الترجمة وفق نسق واضح من الإجراءات والخطوات التي لا بد أن يتبعها المترجم لضمان حسن صياغته للمعنى الذي قصده المؤلف دون أي غموض، لذا فهي عملية تتجلى في المراجعة التي تمنحه الفرصة كي يتذوق ما ترجمه، ويرى إذا ما كانت قد أحدثت نفس الآثار الذي يسعى إليه صاحب النص بلغة الأصل. إن هذه المرحلة تقوم على أساس مقارنة مباشرة بين نص المصدر ونص الهدف بشكل دقيق للتأكد من أن النص المترجم يتوافق مع المعايير المنهجية والنظرية واللغوية. 2

تعتبر مراجعة النص بعد ترجمته نشاطاً يحقق أهداف عدة منها تنمية ما يمكن تسميته القدرة على إصدار الأحكام حول الترجمة في مستوياتها المختلفة كالدلالية والأسلوبية والتركيبية والنحوية والبلاغية، كما تسعى إلى الوقوف على معايير للتحقق من جودة النص مضموناً وشكلاً.

II. مفهوم المطويات:

يعرف الباحث سليم خليف الفهد المطويات في معناها العام أنها:

{شكل من أشكال الإشهار وأداة من الأدوات المستخدمة من قبل المعلنين في التواصل و هي تستعمل للإشهار والإعلان و التواصل مع عملائها.}{3

1 - د.محمد عناني (2000) ، فن الترجمة، (ط2)، مصر، الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان ، ص 25.

2 - مبسوط جلال (02 جويلية 2021)، "الخطوات الاجرائية لترجمة النصوص"، المجلة العربية للنشر العلمي Arab Journal For Scientific Publishing ، ع27 ، ص 660 .

3 -Seleem Khulaief Al-Fahed(2012), Stylistic Analysis of Arabic and English Translated Tourist Brochure: A contrastive study, Diali magazine, p 555.

إن هذه المطويات تنتمي إلى الخطاب الإشهاري و تتمتع بكل خصائصه من جذب و إغراء وتأثير لأنها وسيلة من وسائل الإشهار و تستعمل في عدة مجالات وهي فعالة وسريعة في نقل المعلومات والتعريف بالمنتج.

II. 1- ترجمة المطويات:

إن المترجم الإشهاري يتخصص في نقل أو ترجمة خطاب إشهاري من لغة إلى لغة أخرى ويتطلب عمله الكثير من التركيز ، حيث انه يجب على ترجمته أن يكون لها نفس التأثير الإشهار الأصلي. عموما يكون لدى الخطاب الإشهاري طابع ثقافي يستحيل أحيانا ترجمته حرفيا إلى لغة الهدف وبالتالي فلا يكون تأثير على الجمهور والمستهلكين. فلكي يتمكن مترجم من تجنب هذا العائق ينبغي عليه أن يعرف جيدا الثقافتين اللغتين اللتين يستطيع من أجلها إنشاء ترجمة مناسبة للخطاب الإشهاري وفي نفس الوقت سوف يتجنب مشاكل ناجمة عن الاختلافات ثقافية كسوء الفهم أو سوء ثقافة أو مبادئ الجمهور هذا ما يسمى بالتوطين. 1

فكما نرى يجب على المترجم في هذا المجال أن يستعمل كل الاستراتيجيات اللغوية والثقافية التي يملكها لتحقيق نتيجة فعالة وذلك بخلق نفس اثر الإشهار الأصلي.

III. صعوبات ترجمة النصوص الهادفة والتحسيسية :

باعتبار أن الترجمة هي ترجمة نصوص أصلية إلى نصوص هادفة فان المترجم يجد نفسه ينقل وينتقل من لغة إلى أخرى و من ثقافة شعب إلى ثقافة شعب آخر، الأمر الذي سيخلق أمامه العديد من الصعوبات على المستوى اللغوي والمستوى الثقافي ويمكن تلخيص أهم هذه الصعوبات في النقاط التالية :

I. كل لغة تحمل في طياتها العديد من المرادفات التي تختلف في معانيها اختلافا طفيفا عن بعضها البعض، ويقول الكثيرون بأنه لو لم يختلف المرادف (ا) عن المرادف (ب) لما وجد الاختلاف في شكل الكلمة ولا هيئتها.

II. كل لغة لا بد وأنها تنتمي إلى ثقافة معينة، وبالتالي فان المترجم قد ينقل الكلمة إلى لغة أخرى ولكنه لن يستطيع أن ينقل ثقافة هذه الكلمة بشكل فعال بحيث ينقل تصور صاحب

1- شريفي عبد الواحد(2013) د، مقالة الترجمة في الوكالات الاشهارية، دراسات ترجمية، وهران، دار الغرب ، ص 152.

الفصل الأول: الإطار المفاهيمي لذوي الاحتياجات الخاصة

الكلمة الأصلية إلى اللغة المستهدفة في الترجمة. وقد تؤدي تلك الاختلافات اللغوية (أو حتى اللهجية) على مستوى المفردات إلى إشكاليات كبيرة.

III. تظهر عدم القابلية للترجمة حينما يكون من المستحيل إيجاد خصائص معادلة من الناحية الوظيفية للحالة المعروضة في نص اللغة المصدر لكي يمكن نقلها إلى المعنى السياقي في نص اللغة المنقول إليها.

IV. كما تنشأ أيضا الصعوبات من حقيقة أن المعادل من حيث المعنى Equivalent Sémantique في اللغة المنقول إليها قد لا يقوم بنقل أو توصيل نفس الرسالة المكتوبة في اللغة المصدر، أو أن يكون القالب اللغوي الذي تعرض به الرسالة في اللغة المصدر مختلفا أو غير كاف عن ذلك الموجود في اللغة المنقول إليها، خصوصا اذا كانت المعلومات والافتراضات المشتركة فيما بين القارئ والناقل مختلفة¹.

IV. النظرية الغائية (نظرية سكوبوس) :

IV. 1- لمحة عن هانز فيرمير (Hans Fermer) :

ولد هانز جوزيف فارمير في 24 سبتمبر 1930 بإسزلون بألمانيا كان باحثا لغويا ألمانيا و مترجما و هو صاحب نظرية سكوبوس المعروفة في الترجمة.

كان فيرمير أستاذًا في اللسانيات في جامعة ماينز في غيرميرشيم و تولى كرسياً في دراسات الترجمة في جامعة هايدلبرغ ، بعد تقاعده أصبح أستاذا زائرا في الجامعات الوطنية الدولية . عاد في سنواته الأخيرة إلى جامعات ماينز و هايدلبرغ ، و في 17 يناير 2010 قبل وفاته بقليل حصل على الدكتوراه الفخرية من جامعة ماينزو توفي في 4 فيفري 2010 بهایدلبرغ بألمانيا عن عمر 79 سنة .2

1 - سارة صوالح عليلة(2018)، صعوبات الترجمة الأدبية في ظل تقنيات الترجمة، الجزائر، معهد الترجمة ، ص 160.

2 - <https://people.pill.com/people/hans-vermeer/tc/business/> (consulté le 1 aout 2022 à 15:45)

IV. 1-1- لمحة عن كاترينا رايس : (Khataria Reiss)

ولدت كاترينا رايس في 17 أبريل 1923 بمقاطعة دراين هونزن (Rheinhausen) بألمانيا، كانت عالمة لغوية ومترجمة والأستاذة جامعية وهي صاحبة نظرية أنواع النصوص في الترجمة. يرجع أول عمل قدمته رايس حول نظريات الترجمة إلى سنوات الستينات وتحديدًا نموذج تحليل الترجمة، كما اشتغلت منصب المدير الأكاديمي. وفي عام 1984 حصلت على التأهيل الأكاديمي الأعلى من جامعة مانيز في مجال اللسانيات التطبيقية، عملت أيضًا مستشارة لجمعيات الكتاب المقدس المتحدة، كما ترجمت عددًا من الكتب والمقاطع من الإسبانية و من مؤلفاتها: نقد الترجمة، الإمكانيات و القيود أنواع النصوص و منهج الترجمة. توفيت رايس في 14 أبريل 2017 عن عمر 95 سنة.

IV. 2- نشأة نظرية سكوبوس:

كلمة سكوبوس يونانية تعني الهدف أو الغرض و قد أدخلها هانز فيرمير في الترجمة في السبعينيات كمصطلح علمي يشير إلى غرض الترجمة كعلم و غرضها كعملية لغوية، وُضعت نظرية سكوبوس من قبل فيرمير لسد الفجوة بين الممارسة والنظرية التي كانت موجودة في نظرية التكافؤ الشائعة والمنتشرة سابقاً. وفي هذه المحاولة، سعى فيرمير إلى إيجاد طريقة أخرى للترجمة تتجاوز النظر إلى مستوى اللغويات فقط و ذكر في بيان أدلى به ما يلي :

"اللغويات وحدها لن تساعدنا أولاً لأن الترجمة ليست مجرد عملية لغوية و ليست حتى عملية لغوية في مرحلة الأساس ثانياً لأن اللغويات لم تصاغ بعد الأسئلة الصحيحة لمعالجة مشاكلنا لذا دعونا ننظر إلى مكان آخر".²

وفي إطار هذا المنظور، حدد أن النهج اللغوي إزاء الترجمة التحريرية كانت معيبة آنذاك وأن مسائل الترجمة الموجودة ستكون مليئة بالمشاكل و هكذا وضعت نظرية سكوبوس العامة كأساس للنظريات الوظيفية و كان فيرمير ينظر إلى الترجمة على أنها عمل مثل أي عمل آخر و بالتالي كان يجب أن تملك الغرض (سكوبوس) بموجب نظرية الفعل و فيما يتعلق بذلك رأى فيرمير أن العمل من الترجمة هو إنتاج نص في أوضاع مستهدفة لأغراض و لأشخاص في ظروف محددة.

1- <https://www.scribd.com> (consulté le 01.10.2023 à 10;15).

2 -Katharina Reiss und Hans J. Vermeer(1991), Grundlegung einer allgemeinen Translations theorie, Linguistische Arbeiten,147,2,Auflage(Tübingen: M.Niemeyer),p 06.

IV. 3- نظرية الهدف (السكوبوس) في الترجمة:

طَوَّر هانس فيرمير النظرية الغائية أو (نظرية الهدف) في الترجمة، وهي نظرية تمكن المترجمين من وضع ترجمات تأخذ بعين الاعتبار النص الأصلي من جهة، والنص الهدف من جهة أخرى، لكنها تركز كثيرًا على الغاية المتوخاة من الترجمة .

وترى النظرية أن هدف الترجمة النهائي هو الذي يحدد للمترجم سلفًا الإستراتيجية التي ينبغي عليه أن يتبعها في ترجمته، وقد يكون لترجمة ما عدة أهداف تؤخذ كلها بعين الاعتبار وقت تحقيق الترجمة. وينبغي على الزبون إشعار المترجم سلفًا بالهدف أو الأهداف المتوخاة من الترجمة برسالة ترفق مع الطلب كي يتمكن المترجم من اختيار الإستراتيجية المناسبة في الترجمة وبالتالي من تحقيق ذلك الهدف . وفي حال عدم وجود رسالة من الزبون تحدد هدف الترجمة فإنه ينبغي على المترجم أن يقوم هو بدور الزبون وبالتالي بتحديد هدف الترجمة وبناء إستراتيجيته لتحقيق هذا الأساس. 1

تميز النظرية الغائية أيضًا بين نوعين من الترجمات: "الترجمات الوثائقية" و"الترجمات الوظيفية" في النوع الأول يركز المترجم على القيمة التواصلية للوثيقة أو النص بحيث يتمكن واضع الوثيقة أو النص في اللغة المنقول منها، من التواصل مع متلقي الوثيقة من اللغة المنقول إليها وذلك بأخذ جميع العوامل الثقافية للغة المنقول منها بعين الاعتبار. بحيث تأتي الترجمة في اللغة المنقول إليها تعبيرًا دقيقًا عن النص الأصلي المترجم. وأكثر ما يكون هذا النوع في الترجمة الأدبية.

أما في النوع الثاني، فإن هدف الترجمة يقتضي نشوء وظيفة جديدة في القيمة التواصلية بين واضع وثيقة النص في اللغة المنقول منها ومتلقي الوثيقة من اللغة المنقول إليها، تتمثل في احتفاظ النص المترجم بالوظيفة ذاتها التي يملكها النص الأصلي. وأكثر ما يكون هذا النوع في الترجمة الإدارية والرقمية والقانونية. 2

IV. 1-3 إن معرفة الأساس المنطقي وراء الترجمة ووظيفة النص المستهدف هي أمر بالغ الأهمية بالنسبة للمترجم لكي ينتج ترجمات ناجحة في الأساس، حيث ترفض نظرية سكوبوس نظريات

1 - بلقاسمي فضيلة (2009)، إشكالية الترجمة التقنية، مذكرة الدكتور (جامعة السانبا وهران: كلية الآداب و اللغات و الفنون قسم الترجمة)، ص 185.

2 - Katharina Reiss und Hans J. Vermeer, p 08.

الفصل الأول: الإطار المفاهيمي لذوي الاحتياجات الخاصة

الترجمة القائمة على التكافؤ استناداً إلى تركيزها على نص المصدر أو أغراض مؤلف نص المصدر أو تأثيرات نص المصدر على قرائها باعتبارها محددات قاطعة في الترجمات. بل إن نظرية سكوبوس تشير بدلاً من ذلك إلى أن الترجمات لا بد وأن تركز على الثقافة واللغة المستهدفة التي توضح نص المصدر وتأثيراتها على القارئ والغرض من المؤلف الأصلي باعتبارها عوامل حاسمة لها تأثيرات وأغراض للغة المصدر.

IV. 2-3 لقد اقترح فيرمير و كاترينا ريس في كتابهما خمس قواعد لهذه النظرية و هي كالتالي :

- طبيعة النص المستهدف يحددها الغرض منه (skopos).
- النص الهدف هو عرض للمعلومات التي يحملها النص المصدر بلغة وثقافة النص الهدف.
- إن وظيفة النص المترجم في إطار ثقافته الخاصة لا تنطبق انطباقاً كاملاً بالضرورة على وظيفة النص الأصلي في ثقافته الخاصة به.
- النص الهدف يجب أن يكون مترابطاً من الناحية الدلالية بالنص المصدر.
- مراعاة الأولوية لتطبيق هذه القواعد الخمسة السابقة هو من صلب نظرية الهدف.¹

خاتمة الفصل:

لقد تطرقنا في هذا الفصل إلى الإطار المفاهيمي لذوي الاحتياجات الخاصة و استراتيجيات ترجمة المطويات الصادرة عن جمعيات ذات الطابع الاجتماعي، فمن خلال هذا الجانب لا يسعنا القول إلا أن الإستراتيجيات التي ينبغي على المترجم إتباعها في ترجمته للمطويات الصادرة تكمن في تنفيذ ترجمات عن طريق كفايتها وفقاً لغاية النص الهدف ولا تُقيّم الترجمة عن طريق تكافؤ المعنى.

¹ - بلقاسمي فضيلة، المرجع نفسه، ص 225

الفصل الثاني :

دراسة

تطبيقية لنماذج مختارة

من المدونة

المبحث الأول :

تقديم جمعية

"ثيغري أوسيرم"



المركز النفسى البيداغوجى

لأولياء الأشخاص ذوى إعاقة ذهنية

مدرسة << زميرلى أكلى >>

حى صالحى ولاية تيزى وزو

ترخيص الإنشاء : رقم 67/03/م ت ع / م ا ح المؤرخ في 02/05/1994 ولاية تيزى وزو.

الاعتماد الوزارى : رقم 361 المؤرخ في 23/11/2014.

I. تقديم الجمعية << ثيغري أوسيرم >>

المركز النفسي البيداغوجي "ثيغري أوسيرم" لولاية تيزي وزو، مسير من طرف الحركة الجمعوية:

ولاية : تيزي وزو دائرة : تيزي وزو بلدية : تيزي وزو

اسم الجمعية : جمعية << ثيغري أوسيرم >> لأولياء الأشخاص ذوي إعاقة ذهنية لولاية تيزي وزو.

رقم و تاريخ التسجيل بتأسيس الجمعية الأصلي : رقم 67/03 م ت ع / م ا ح المؤرخ في 1994/05/02.

مهمة الجمعية : رعاية أشخاص ذوي إعاقة ذهنية بنظام النصف الداخلي .

اسم الجمعية : المركز النفسي البيداغوجي " ثيغري أوسيرم " .

عنوان المؤسسة : مدرسة << زميرلي أكلي >> حي صالح تيزي وزو.

الهاتف: 026.12.02.36

الهاتف النقال : 06.62.39.30.36 / 05.57.27.20.55.

البريد الالكتروني: thighrioussirem@gmail.com

نظام الرعاية: النصف الداخلي.

عدد الأطفال : 97

الجنس: البنات: 30 الأولاد: 67

سن الأطفال: 05 سنوات و ما فوق

الأوقات: من الأحد إلى الأربعاء من الساعة 08:00 إلى الساعة 15:00

يوم الخميس من الساعة 08:00 إلى الساعة 13:00

الفصل الثاني : دراسة تطبيقية لنماذج مختارة من المدونة

تمتلك ولاية تيزي وزو العديد من مراكز التكفل بفئة المعاقين ويعد المركز النفسي البيداغوجي << ثيغري وأسيرم >> واحد من المراكز المحلية المسير من طرف جمعية أولياء الأطفال المعوقين ذهنيا والتي استطاعت ان تقدم خدمات مميزة لفئة الأطفال المعاقين ذهنيا. الذي يوجد مقره في المدرسة الابتدائية زميرلي أكلي، حيث اعتمد هذا المركز بقرار وزاري رقم 361 في 23 نوفمبر 2014 والمسير من طرف جمعية أولياء الأطفال المعوقين ذهنيا، التي تأسست بمبادرة أولياء الأطفال المعوقين والمعتمدة بتاريخ 1 ماي 1994 تحت رقم 67/ م ت ش ع / م ت ع / م ا ج .

المركز مهيكّل من خمسة (05) أقسام، الموجودة في المدرسة الابتدائية <زميرلي أكلي> حي صالح تيزي وزو بالتنسيق مع مديرية التربية لولاية تيزي وزو ورشة عمل للنجارة وقسمين بيداغوجيين فيها، في حي صالح في المنطقة المجاورة للمركز النفسي بمساحة 85 م².

I. 2. يتم تأطير هؤلاء الأطفال من طرف :

- مدير المركز Un Directeur du centre
- مركز المساعدة عن طريق العمل Une Directrice du C.A.T
- سكرتيرة إدارية Une Secrétaire principale de Direction
- عون حفظ البيانات Une Agent de saisie
- ستة مربيات مختصات شكلت Six (06) éducatrices Spécialisées Formées
- من طرف الفدرالية الوطنية الجزائرية à la Fédération Nationale d'Alger
- مساعدة مربية Une (01) Aide Educatrice
- مدربة خياطة Une Formatrice en Couture
- اثنين أخصائيين نفسي إكلينيكي Deux (02) Psychologues Cliniciennes
- علم النفس المهني Une (01) Psychologue de Travail
- اثنين أخصائيين أطفونيين Deux (02) Orthophoniste
- مدرب في النجارة Un Formateur en Menuiserie
- طبّاخ Un Cuisinier

الفصل الثاني : دراسة تطبيقية لنماذج مختارة من المدونة

Deux Agent Polyvalent

- عون متعدد الخدمات

II. يقوم برعاية 97 طفل من ذوي الاحتياجات الخاصة و الذين يعانون من :

• تثلل صبغي 21

• توجد

• الشلل الدماغي

• إعاقة عقلية مرتبطة باضطرابات سلوكية (خفيفة، متوسطة، عميقة).

II. 1. الجدول رقم (01) يمثل إحصاءات ذوي الاحتياجات الخاصة حسب الجنس و نوع الإعاقة

للعام الدراسي 2022/2021 :

نوع الإعاقة	أولاد	بنات	المجموع
تثلل صبغي 21	33	14	47
توحد	01	00	01
الشلل العقلي	02	01	03
التأخر العقلي	31	15	46
	67	30	97

II. 1. 2. الجدول رقم (02) يمثل تقسيم الأشخاص المصابون بالإعاقة العقلية حسب العمر و

الجنس على «النحو التالي :

السن	أولاد	بنات	المجموع
الأطفال من 05 إلى 12 سنة	08	07	15
المراهقين من 13 إلى 17 سنة	15	02	17
الكبار 18 سنة و ما فوق	44	21	65
	67	30	97

الفصل الثاني : دراسة تطبيقية لنماذج مختارة من المدونة

II . 3. يعتني المركز النفسي البيداغوجي ثيغري أوسيرم لولاية تيزي وزو بسبعة و تسعون (97) شخصا من ذوي الإعاقة العقلية في المدرسة حيث تم تقسيمهم وفق السن و نوع الإعاقة.

في الوقت الحالي تم بنجاح إنشاء عشر(10) ورش عمل :

01-Atelier de Menuiserie	ورشة نجارة
02-Atelier de Mosaïque en Verre	ورشة الفسيفساء الزجاجية
03-Atelier Terre Glaise	ورشة صناعة الفخار
04-Atelier Tissage	ورشة النسيج
05-Atelier Vannerie	ورشة صناعة السلال
06-Atelier Couture	ورشة الخياطة
07-Atelier Coiffure	ورشة الحلاقة
08-Atelier Pate à Sel	ورشة عجينة الملح
09-Atelier Décoration Florale	ورشة زخرفة أزهار
10-Jardinage	البستنة
11-Mosaïque en coquille d'œuf	الفسيفساء بقشور البيض
12-Atelier peinture	ورشة الطلاء

II . 3. 2. مجموعة البنات مبرمجة في الفترة الصباحية:

01-Atelier Peinture.	ورشة الطلاء
02-Atelier Coiffure.	ورشة الحلاقة
03- Atelier Culinaire.	ورشة الطهي
04- Atelier Couture.	ورشة الخياطة

II . 3. 3. وفي الفترات المسائية يعملون في الورشات التالية:

الفصل الثاني : دراسة تطبيقية لنماذج مختارة من المدونة

01- Atelier Mosaïque Œufs.

ورشة فسيفساء البيض

02- Atelier Tissage.

ورشة النسيج

II. 4.3. أما مجموعة الصغار مبرمجة في الفترة الصباحية للبيداغوجية، أما في المساء الأعمال اليدوية (عجين الملح، دهان، الطين).

المراهقين يتبعون برامج تعليمية في الفترات الصباحية وفي الفترات المسائية يعملون في ورشة رئيسية و التي هي ورشة الرمل .

II. 5.3. على عكس مجموعة البالغين مبرمجة طوال اليوم بأربع ورش عمل رئيسية و هي :

01- Atelier Menuiserie.

ورشة النجارة

02- Atelier De Vannerie et Tissage
en Fibres Végétaux

ورشة صناعة السلال والنسيج
بالألياف النباتية

03- Atelier Mosaïque en verre.

ورشة الفسيفساء الزجاجية

04- Poterie (Céramique).

فخار (السيراميك)

يعتبر المركز النفسي البيداغوجي من المؤسسات ذات الطابع الاجتماعي التي تهتم برعاية الأطفال الذين يعانون من الإعاقة الذهنية بمختلف درجاتها والأطفال الذين لديهم تأخر أو اضطرابات في السلوك. ذلك بتقديم الرعاية اللازمة كي يصبحوا متكيفين مع الظروف البيئية الداخلية، الخارجية والمحيطية بهم ومحاولة إدماجهم في الحياة الاجتماعية اليومية داخل المجتمع.¹

1 - وثائق متحصل عليها من المركز النفسي البيداغوجي "ثيغري اوسيرم" (2022 مارس 24)، تيزي وزو.

المبحث الثاني :

ترجمة

المدونة

تحتوي المدونة على عدة أخطاء لغوية وإملائية وردت في لغة الأصل أي اللغة الفرنسية و التي سنحاول تصحيحها تدريجيا.

**A SSOCIATION « THIGHRI OUSSIREM » DES PARENTS DE
PERSONNES ATTEINTES DE DEFICIENCES MENTALES**

CENTRE PSYCHOPEDAGOGIQUE

« THIGHRI OUSSIREM »

LA WILAYA DE TIZI OUZOU

جمعية "ثيغري اوسيرم" لأولياء الأشخاص

ذوي إعاقة ذهنية

المركز النفسي البيداغوجي

"ثيغري اوسيرم"

ولاية تيزي وزو

اعتمدنا عند ترجمتنا للمدونة على الأساليب المباشرة وغير المباشرة لفيناوي ودربلناوي.

ورد في هذا المثال أسلوب النسخ و يتجلى ذلك في اسم الجمعية المكتوب بلغة الأصل " THIGHRI OUSSIREM " ، حيث ترجمناه إلى اللغة العربية ب " ثيغري أوسيرم ". لقد اعتمدنا على هذا الأسلوب لعدم وجود مقابل في اللغة المستهدفة.

**PRESENTATION
DU CENTRE**

تقديم المركز

نلاحظ في هذا المثال بروز الترجمة الحرفية، حيث ترجمنا *Présentation du centre* من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية بـ « تقديم المركز، » بمعنى الحصول على نص الهدف الصحيح من الناحيتين التراكيبية والدلالية .

- Le centre est un établissement d'éducation et d'enseignement spécialisé, afin d'assurer une prise en charge éducatif, pédagogique et thérapeutique aux enfants, adolescents et adultes ayant une déficience intellectuelle.
- Le centre prend en charge des personnes en situation d'handicap mental, à partir de l'âge de 05ans, qui accueille 97 personnes selon les types d'handicaps (déficience mentale, trisomie 21, I.M.C et autiste (1) cas.
- La prise en charge se fait par une équipe pluridisciplinaire, qui consiste d'éducatrices spécialisés psychologues et orthophonistes.

- المركز مؤسسة تربوية و تعليمية متخصصة بهدف تقديم رعاية تعليمية تربوية و علاجية للأطفال المراهقين و البالغين المصابون بالإعاقة الذهنية.
- يعتني المركز بأشخاص ذوي إعاقة ذهنية ابتداء من سن 5 سنوات و يستقبل 97 شخصا حسب أنواع الإعاقة (إعاقة ذهنية ، تثلاث صبغي 21 و حالات التوحد حالة واحدة 0).
- يتم توفير الرعاية من قبل فريق متعدد التخصصات الذي يتكون من معلمين متخصصين، أطباء نفسيين و متخصصين أروطوفونيين .

ورد أسلوب الإبدال عند ترجمتنا لتقديم المركز و يتجلى ذلك في الجملة :

Le centre prend en charge des personnes en situation de handicap mental

ترجمت بـ « يعتني المركز بأشخاص ذوي إعاقة ذهنية » ، نلاحظ استبدال الجزء الأول من الرسالة في لغة الأصل بجزء آخر و هو الفعل في لغة الهدف، ذلك دون أن يؤدي إلى تغيير مضمون النص.

**LES CATEGORIES
PRISES EN CHARGE
DANS
L'ETABLISSEMENT**

**الفئات المدعومة
في المؤسسة**

عند ترجمتنا لهذا المثال استعملنا أسلوب الترجمة الحرفية، حيث ترجمنا كلمة بكلمة و حصلنا
على نص مقبول في اللغة الهدف.

الإعاقة الذهنية:

-تعريف :حسب منظمة الصحة العالمية، الإعاقة الذهنية هي القدرة المنخفضة بشكل ملحوظ على فهم المعلومات الجديدة أو المعقدة على تعلم وتطبيق مهارات جديدة (اضطرابات الذكاء).

-وفقا للدليل التشخيصي والإحصائي للاضطرابات النفسية (الطبعة الخامسة): الإعاقة الذهنية تسمى أيضا التخلف العقلي هو اضطراب يتميز بأداء إدراكي على الأقل من المتوسط (70) الذي ظهر منذ الطفولة.

Déficiences intellectuelle :

Définition: Selon l'Organisation Mondiale de la Santé (O.M.S) « la Déficience Intellectuelle (D.I) est la capacité sensiblement réduite de comprendre une information nouvelle ou complexe et d'apprendre et d'appliquer de nouvelles compétences » (troubles de l'intelligence.)

-Selon le D.S.M-IV : Le déficit intellectuel encore appelé retard mental est un trouble caractérisé par un fonctionnement cognitif global inférieur à la moyenne (70) apparaissent dès l'enfance.

اعتمدنا على الترجمة الحرفية عند ترجمتنا لهذا المقتطف و الذي ورد في تعريف الإعاقة الذهنية، حيث قمنا بترجمة الكلام حرف بحرف و كلمة بكلمة دون أن نقوم بتسبيق أي كلمة على أخرى.

La déficience intellectuelle

est donc :

- un état permanent, pas une maladie.
- peut être accompagné de déficience motrice et de troubles mentaux.
- Insuffisance des facultés cognitives langagières, motrices et de performances sociales.

الإعاقة الذهنية إذن:

- هي حالة دائمة ليست مرضا.
- لقد يكون مصحوبا بإعاقة حركية و اضطرابات نفسية.
- عدم كفاية المهارات المعرفية و اللغوية، و الحركية و الأداء الاجتماعي.

عمدنا أيضا على الترجمة الحرفية في هذا المقتطف ومثال ذلك ورد في اللغة الفرنسية :

Insuffisance des facultés cognitives langagières وترجمة إلى اللغة العربية بعدم كفاية المهارات المعرفية والحركية.

La trisomie 21 :

Appelée aussi Syndrome de DAWN : c'est une anomalie chromosomique caractérisée par la présence d'un chromosome 21 en triple exemplaire et pour confirmer le diagnostic de trisomie 21 le médecin effectue un examen génétique : LE CARIOTYPE.

الثلاث الصبغي 21 :

يسمى أيضا متلازمة داون : و هو تشوه كروموسومي، يتميز بوجود كروموسوم 21 في الثلاث الصبغي لتأكيد تشخيص الثلاث الصبغي 21 يقوم الطبيب بإجراء الفحص الجيني : النمط النووي.

ورد أسلوب التكافؤ عند ترجمتنا لمفهوم الثلاث الصبغي 21 و يتجلى ذلك :

في نص الأصل كتبت كلمة LE CARIOTYPE و وجدنا مقابلها في نص الهدف « النمط النووي » فهنا لا تجدي الترجمة الحرفية نفعاً.

L'IMC (Infirmité motrice cérébrale)

Appelée également paralysie Cérébrale : est un trouble du mouvement et de la posture due à une lésion Cérébrale ou à une anomalie du cerveau apparue au cours de son développement et qui peut être survenu avant la naissance (période anténatale) pendant l'accouchement (néonatale) ou après l'accouchement (postnatale).

إلتهاب الشلل الدماغي:

يسمى أيضا بالشلل الدماغي: هو اضطراب في الحركة و الوضعية ناتج عن التراخي الدماغي أو خلل في الدماغ يظهر أثناء نموه، يمكن حدوثها قبل الولادة (فترة ما قبل الولادة).
أثناء الولادة (حديثي الولادة).
أو بعد الولادة (بعد الولادة).

عند ترجمتنا لهذا الاضطراب الناتج عن التهاب الشلل الدماغي لاحظنا حضور متفاوت لأسلوب الترجمة الحرفية حيث ترجمنا كلمة بكلمة وذلك من اجل الحفاظ على مضمون النص .

L'autisme :

Est un trouble neuro développemental qui apparaît avant l'âge de 03ans, il se manifeste par des perturbations caractéristiques de fonctionnement dans chacun des trois domaines: interaction sociale, communication, comportement . Il n y à pas une cause identifiable mais différents études ont répertorié des causes cérébrale et neurologique possiblement responsable de l'autisme. Ainsi les facteurs génétiques, biologiques et environnementaux. Pour le diagnostic l'enfant doit être examiner par une équipe pluridisciplinaire.

التوحد:

هو اضطراب في النمو العصبي يظهر قبل السن الثالث، حيث يظهر في اضطرابات شخصية في الأداء الوظيفي في كل من المجالات الثلاثة: التفاعل الاجتماعي، التواصل، السلوك. لا يوجد سبب محدد لكن هناك دراسات مختلفة التي أدرجت الأسباب الدماغية والعصبية قد تكون مسؤولة عن التوحد و بالتالي العوامل الوراثية البيولوجية، البيئية. من اجل التشخيص يجب فحص الطفل من قبل فريق متعدد التخصصات.

ترجمنا كلمة Autisme من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية بكلمة « التوحد »

لقد عمدنا على أسلوب التكافؤ، حيث وجدنا الكلمة التي تعادل كلمة الأصل.

(Le neuropédiatre, Pédopsychiatre, psychologue, ergothérapeute, et enseignant spécialisé). La prise en charge contient des thérapies personnalisées tels que T.E.A.C.C.H (Traitement et éducation des enfants autistes ou souffrant d'handicaps de communication apparents) et A.B.A (Analyse appliqué du comportement).	طبيب أعصاب الأطفال، طبيب أمراض نفسية وعقلية أطفال و مرافقين ، أخصائي نفسي ، أخصائي العلاج الوظيفي المهني و معلم متخصص. تشمل الرعاية العلاجات الشخصية مثل (علاج و تعليم الأطفال المصابين بالتوحد أو إعاقات التواصل الظاهرة) و(تحليل السلوك التطبيقي).
--	---

ورد أسلوب الإبدال عند ترجمتنا لهذا المثال و يظهر ذلك في النص الأصل :

La prise en charge contient des thérapies personnalisées

ترجمناه إلى نص الهدف : تشمل الرعاية العلاجات الشخصية

نلاحظ اختلاف في تركيب الجملة حيث في لغة الهدف بدأت الجملة بالاسم عكس نص الهدف بدأت بالفعل.

الفصل الثاني : دراسة تطبيقية لنماذج مختارة من المدونة

في ترجمتنا لهذه الفئة عمدنا أسلوب التكيف حيث تعمل على صعيد الفكرة ولا تقوم على التغييرات الشكلية في أنواع الكلام.

Troubles des interactions sociales	Troubles de la communication verbale et non verbale	Comportements stéréotypés et répétitifs
 Apparente indifférence aux personnes, semble ignorer les autres, défaut de contact	 Utilise le langage de façon écholalique (l'enfant répète mot pour mot une question qu'on lui pose)	 Mouvements inhabituels du corps (battements rapides des mains en ailes de papillons)
 Manque de contact visuel	 Ne pointe pas du doigt, ne montre pas les objets	 Intolérance face au changement d'éléments même insignifiants se manifestant par de la colère (l'enfant s'automutile, se mord, s'arrache les cheveux)
 Ne joue pas avec les autres enfants Absence d'intérêt pour les autres enfants	 A du mal à comprendre et à se faire comprendre	 « Main outil » : utilise la main de l'autre pour attraper des choses (traiter les autres comme des objets)

اضطراب التفاعل الاجتماعي

اضطراب التواصل اللفظي و غير اللفظي

السلوكيات النمطية المتكررة



التظاهر باللامبالاة والتجاهل تجاه الآخرين
وعدم القدرة على التواصل



يستعمل اللغة بطريقة ايكولاليا بمعنى الطفل يفقد قدرته على التلغظ بالسؤال حيث يكرر الكلمات الحرفية



حركات الجسم غير مؤلفة حيث يقوم الطفل بحركات سريعة مثل رفرفة اليدين على شكل فراشة



ضعف التواصل البصري



لا يشير إلى الأشياء و لا يجلبها لمشاركة اهتمامه



يتفاعل بصورة عدوانية مثل العض وسحب الشعر



اللعب بصورة منفردة و عدم
أهتمام بالآخرين



يواجه صعوبة في الفهم وفي نقل الرسالة

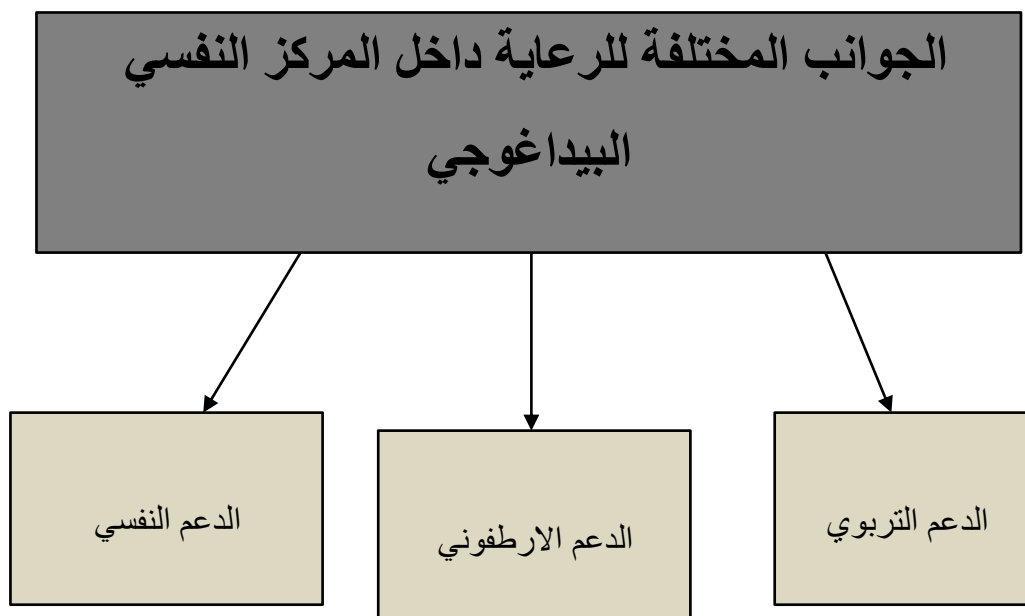
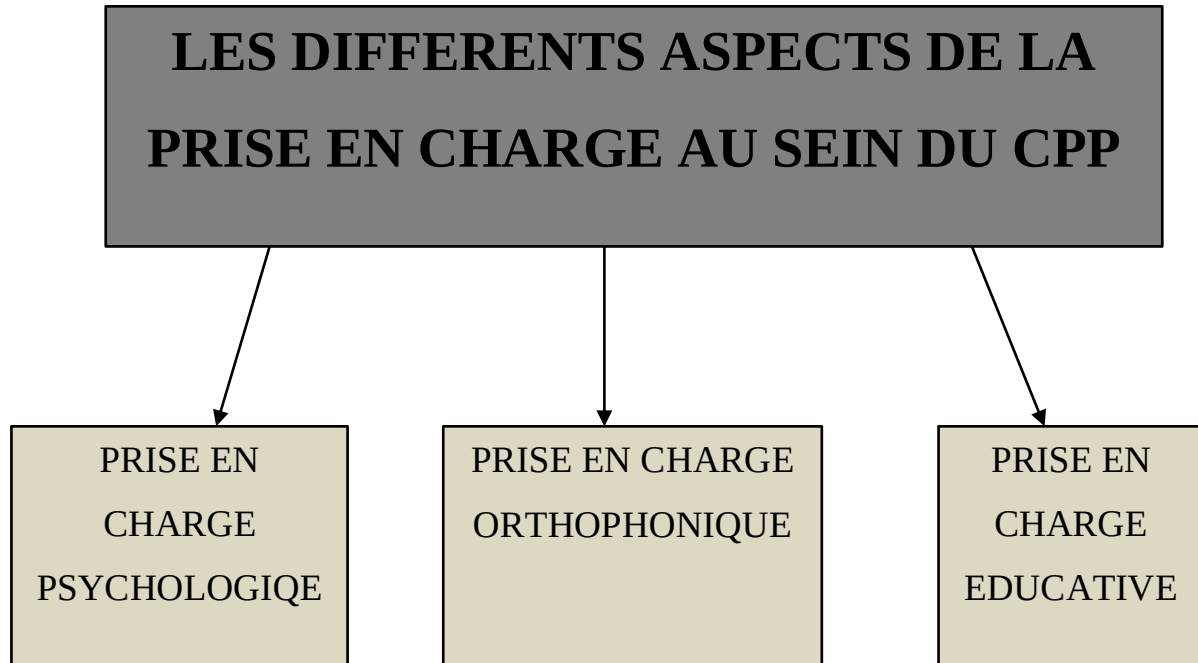


التعامل مع الآخرين كأداة يدوية حيث
يعتبرهم مجرد أشياء

LA PRISE EN CHARGE
PSYCHOPEDAGOGIQUE DES PERSONNES AUX
BESOINS SPECIFIQUES

رعاية المركز النفسي البيداغوجي
لأشخاص ذوي
الاحتياجات الخاصة

لقد عمدنا على أسلوب الترجمة الحرفية عند ترجمتنا لرعاية المركز النفسي البيداغوجي وتم استخدامها من أجل الحصول على معنى حرفي ومطابق لمعنى الكلمات دون أي اختلاف في الترتيب.



استعملنا في هذه الترجمة أسلوب التكافؤ و يتجلى ذلك في كلمة Psychologue ووجدنا مقابلها في لغة الهدف «النفسي» .

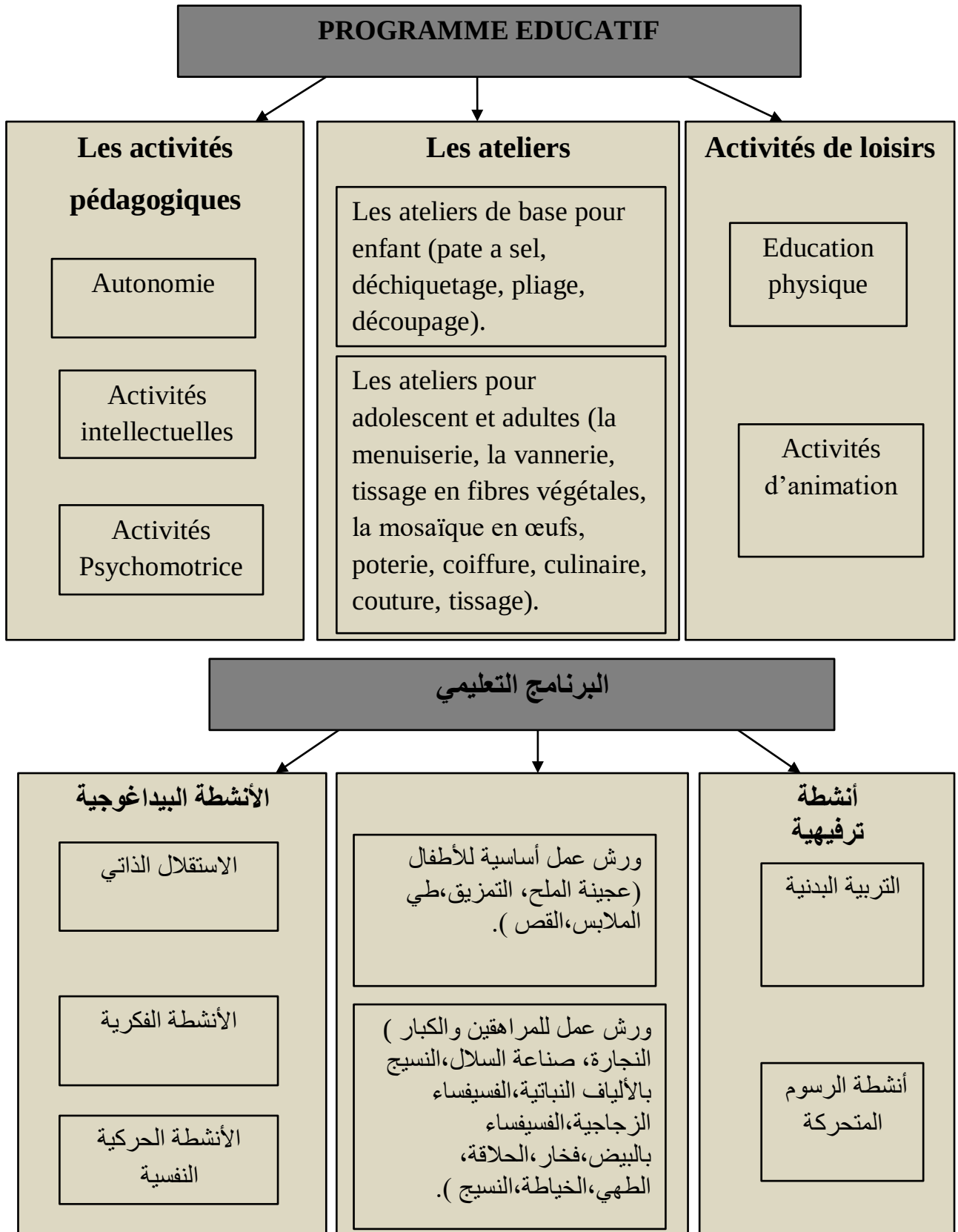
كما ترجمنا كلمة Orthophonique بالارطفونيا و ذلك لعدم وجود مقابل لها في اللغة المستهدفة.

LE PROJET THERAPEUTIQUE

المشروع العلاجي

نلاحظ من خلال ترجمتنا من النص الأصل عنوان Le projet thérapeutique إلى النص الهدف «المشروع العلاجي».

لقد عمدنا على أسلوب التكافؤ وذلك بإيجاد مقابل مناسب لعنوان نص الأصل.



لقد عمدنا على الترجمة الحرفية عند ترجمتنا للبرنامج التعليمي لذوي الإعاقة الذهنية من أجل الحصول على المعنى المطابق في اللغة المستهدفة.

Psychologique

Thérapie individuelle:

Sous forme de consultation individuelle qui contient: l'écoute, le soutien et la correction des troubles de conduite et du comportement.

Thérapie de groupe:

C'est un espace de guidance pour les enfants sous forme de séances d'écoute sur des thèmes libres ou dirigés.

متعلق بعلم النفس

العلاج الفردي:

على شكل استشارة فردية تتضمن : الاستماع والمرافقة، الدعم وتصحيح الاضطرابات السلوكية.

العلاج الجماعي:

انها مساحة إرشادية للأطفال على شكل جلسات استماع حول مواضيع حرة أو موجهة.

في هذا المقتطف عمدنا على استعمال أسلوب التكافؤ حيث استبدلنا التعبيرات الخاصة المألوفة في اللغة المصدر بتعبيرات مكافئة لها في لغة الهدف و المثال عن ذلك كلمة Psychologue ترجمناه ب

« متعلق بعلم النفس » في لغة الهدف.

Orthophonique

Rééducation du Langage

- ❖ Rééducation du langage expressif (qui contient le retard de parole, trouble d'articulation, bégaiement, retard de langage simple...ect) et la compréhension.
- ❖ Travailler les compétences cognitives.
- ❖ Stimulation des praxies bucco-faciales.
- ❖ Renforcement de la motricité fine.
- ❖ Rééducation des différents troubles de langage.

Techniques de Rééducation

- Le souffle.
- La respiration abdominale.
- La stimulation des praxies-bucco-faciale avec différentes exercices.
- La relaxation.

متعلق بالارطفونيا

إعادة التأهيل اللغوي:

- ❖ إعادة تأهيل اللغة التعبيرية (التي تحتوي على التأخر في الكلام، اضطرابات في النطق التأتأة، التأخر اللغوي البسيط وغيرها) والفهم.
- ❖ العمل على المهارات المعرفية
- ❖ تحفيز الحركات الفموية اللسانية والوجهية.
- ❖ تعزيز المهارات الحركية الدقيقة .
- ❖ إعادة تأهيل اضطرابات اللغة المختلفة.

تقنيات إعادة التأهيل :

- النفخ.
- التنفس البطني.
- تحفيز الحركات الفموية اللسانية والوجهية بعدة تمارين.
- الاسترخاء.

استعملنا أسلوب الإبدال عند ترجمتنا لهذا المثال حيث نلاحظ استبدال الجزء الأول من الرسالة في

لغة الأصل بجزء آخر و هو الفعل في لغة الهدف ومثال ذلك Stimulation des praxies bucco-

faciales. ترجمناه « تحفيز الحركات الفموية اللسانية والوجهية ».

Psychomotricité

- ❖ **Stimulation de la motricité globale :** (la marche, le saut, latéralité, l'équilibre, coordination physique...etc).
- ❖ **Stimulation de la Motricité Fine:** (travailler les petits muscles des doigts, et des mains, boutonner, dessiner, modeler, enfiler...ect).

المهارات النفس الحركية

- ❖ **تحفيز المهارات الحركية الاجمالية:**
(المشي، القفز، الجانبية، التوازن، التناسق الجسدي وغيرها).
- ❖ **تحفيز المهارات الحركية الدقيقة :** (تمارين لتقوية عضلات اليدين و العضلات الصغرى، الزر، الرسم، الصلصال ، الخيط وغيرها).

في هذه الترجمة عمدنا على استعمال أسلوب التكافؤ و يتجلى ذلك في عنوان Psychomotricité

و ورد مقابله « مهارات النفس الحركية »

Guidance Parentale

C'est un espace thérapeutique créé aux parents a pour objectif:

- Sensibilisation et orientation des parents pour le bon suivi de leurs enfants;
- Faire prendre conscience aux parents des capacités de leur enfant et accepter ses difficultés;
- Inciter les parents à participer pendant la prise en charge pour un meilleur résultat.

توجيه الأولياء :

إنها مساحة علاجية تم انشاؤها للأولياء بهدف:

- توعية و إرشاد أولياء من اجل المتابعة السليمة لأطفالهم.
- توعية الاولياء بقدرات أطفالهم و تقبل الصعوبات التي يواجهها.
- تشجيع الأولياء على المشاركة أثناء الرعاية للحصول على أفضل نتيجة.

لقد عمدنا على أسلوب الإبدال عند ترجمتنا لهذا التوجيه و ذلك باستبدال مفردة من فئة نحوية بفئة نحوية أخرى دون أن يؤثر ذلك على المعنى.

Les objectifs de la prise en charge

- Favoriser l'épanouissement du cas.
- La réalisation de toutes les potentialités intellectuelles, affectives et corporelles.
- L'autonomie maximale quotidienne, sociale et professionnelle.
- L'accompagnement du cas dans les différentes étapes de vie.
- Redonner confiance aux enfants en les aidants à se sortir d'une situation d'échec.
- Accompagnement des parents dans la prise en charge de leurs enfants.

اهداف الرعاية

- تعزيز تطوير الحالة.
- تحقيق كل الإمكانيات الفكرية و العاطفية و الجسدية.
- أقصى قدر من الاستقلالية اليومية والاجتماعية و مهنية.
- مرافقة الحالة في مختلف مراحل الحياة.
- استعادة ثقة الأطفال من خلال مساعدتهم على الخروج من حالة الفشل.
- مرافقة الأولياء في رعاية أطفالهم.

لقد كان حضور متفاوت لأسلوب الترجمة الحرفية في هذه الترجمة فكانت مباشرة، حيث نقلنا العبارات كلمة بكلمة.

Les Formation Professionnelles réalisé au centre psychopédagogique

- Formation de cuisine
- Informatique
- Coiffure
- Poterie (moulage - décoration)
- Perlage
- Sculpture sur bois
- Vernissage

L'objectif de ces formations :

- Création d'un Centre d'Aide par le Travail (C.A.T).
- L'insertion socioprofessionnelle des personnes en difficultés.

التدريبات المهنية التي يتم اجراؤها في المركز النفسي البيداغوجي

-التكوين في الطبخ

-الإعلام الآلي

-الحلاقة

-فخار (قوالب – الزخرفة)

-التطريز باللؤلؤ

-النحت على الخشب

-طلاء

الهدف من هذه التدريبات:

-إنشاء مركز مساعدة عن طريق العمل.

-الإدماج الاجتماعي و المهني للأشخاص الذين يواجهون صعوبات.

استعملنا في هذه الترجمة أسلوب الإبدال حيث استبدلنا جزء من الجملة بجزء آخر وذلك دون الضياع

في المعنى.

**ASSOCIATION <<THIGHRI OUSSIREM>> DES PARENTS DE
PERSONNES ATTEINTES DE DEFICIENCE MENTALE DE LA
WILAYA DE TIZI OUZOU**

**Merci pour
votre
attention**

جمعية << ثيغري أوسيرم >>
لأولياء الأشخاص ذوي إعاقة ذهنية
لولاية تيزي وزو

**شكرا
على
انتباهكم**

عند ترجمتنا لهذا المقتطف استعملنا أسلوب الاقتراض ويتمثل ذلك عند ترجمتنا لكلمة THIGHRI OUSSIREM بكلمة « ثيغري أوسيرم ».

كما عمدنا ايض على أسلوب الإبدال في ترجمتنا للعبارة Merci pour votre attention بالعبارة « شكرا على انتباهكم »، فهي تطلب من المترجم معرفة عميقة بثقافة اللغتين لغة المصدر ولغة الهدف.

I. تحليل بعض النماذج من المدونة :

يبدو لنا من خلال المدونة أنه للوظائف الثلاث التي تشير إليها النظرية الغائية حضور متفاوت، بحيث تهيمن عليها الوظائف التبلغية و التأثيرية بينما تكاد تغيب الوظيفة الجمالية لأن مدونتنا ليست بنص أدبي.

أمثلة عن الوظيفة التبلغية :

المثال الأول :

- Le centre est un établissement d'éducation et d'enseignement spécialisé, afin d'assurer une prise en charge éducatif, pédagogique et thérapeutique aux enfants, adolescents et adultes ayant une déficience intellectuelle.
- Le centre prend en charge des personnes en situation d'handicap mental, à partir de l'âge de 05ans, qui accueille 97 personnes selon les types d'handicaps (déficience mental, trisomie 21, I.M.C et autiste (1) cas.
- La prise en charge se fait par une équipe pluridisciplinaire, qui consiste d'éducatrices spécialisés psychologues et orthophonistes.

- المركز مؤسسة تربوية و تعليمية متخصصة بهدف تقديم رعاية تعليمية تربوية و علاجية للأطفال المراهقين والبالغين المصابون بالإعاقة الذهنية.
- يعتني المركز بأشخاص ذوي إعاقة ذهنية ابتداء من سن 5 سنوات و يستقبل 97 شخصا حسب أنواع الإعاقة (إعاقة ذهنية ، تثلل صبغي 21 و حالات التوحد حالة واحدة 0).
- يتم توفير الرعاية من قبل فريق متعدد التخصصات الذي يتكون من معلمين متخصصين، أطباء نفسيين و متخصصين أرطوفونيين.

يهدف هذا المقتطف إلى تحديد طبيعة جمعية "ثيغري أوسيرم" و مهامها الرئيسي بصورة موجزة.

لذا فالوظيفة اللغوية التي هيمنت على المقتطف الأصلي هي الوظيفة التبلغية التي تجلت في تقديم المركز النفسي البيداغوجي " ثيغري أوسيرم " و تقسيماته لأشخاص ذوي الاحتياجات الخاصة حسب السن ونوع الإعاقة و خدمات المركز. ولا نستشف الوظائف التأثيرية أو الجمالية لانعدام الحاجة إليهما. لذا ركزنا في ترجمتنا على تبليغ تلك المعلومات كما جاءت احتراما لمحتوى النص و وظيفته التبلغية.

وهذا عملا بمبادئ النظرية الغائية.

هيمنت الوظيفة التبليغية على هذا المثال والتي سوف نسلط الضوء عليها :

Déficiences intellectuelle :

Définition: Selon l'Organisation Mondiale de la Santé (O.M.S) « la Déficience Intellectuelle (D.I) est la capacité sensiblement réduite de comprendre une information nouvelle ou complexe et d'apprendre et d'appliquer de nouvelles compétences » (troubles de l'intelligence.)
-Selon le D.S.M-IV : Le déficit intellectuel encore appelé retard mental est un trouble caractérisé par un fonctionnement cognitif global inférieur à la moyenne (70) apparaissent dès l'enfance.

الإعاقة الذهنية:

-تعريف: حسب منظمة الصحة العالمية، الإعاقة الذهنية هي القدرة المنخفضة بشكل ملحوظ على فهم المعلومات الجديدة أو المعقدة على تعلم و تطبيق مهارات جديدة (اضطرابات الذكاء).

-وفقا للدليل التشخيصي والإحصائي للاضطرابات النفسية (الطبعة الخامسة):
الإعاقة الذهنية تسمى أيضا التخلف العقلي هو اضطراب يتميز بأداء إدراكي على الأقل من المتوسط 70 الذي ظهر منذ الطفولة.

ينطوي هذا المثال على تعريف للإعاقة الذهنية وفقا للمنظمة الصحية العالمية و الدليل الشخصي والإحصائي للاضطرابات النفسية. وتغلب عليه الوظيفة التبليغية لأن قد نقلت المعلومة من نص المصدر إلى نص الهدف بطريقة كاملة و صحيحة.

و قد عمدنا في ترجمتنا إلى نقل الوظيفة التبليغية نقلا تاما و ينبغي أن تكون الترجمة في صورة نثر بسيط ولا إطناب فيه.

وهو ما تذهب إليه النظرية الغائية التي تركز كثيرا على الغاية المتوخاة من الترجمة .

تجلت الوظيفة التبليغية في هذا القتطف و التي تتمثل في :

La trisomie 21 :

Appelée aussi Syndrome de DAWN :
c'est une anomalie chromosomique
caractérisée par la présence d'un
chromosome 21 en triple exemplaire et
pour confirmer le diagnostic de trisomie
21 le médecin effectue un examen
génétique : LE CARIOTYPE.

الثالث الصبغي 21 :

يسمى أيضا متلازمة داون :و هو تشوه كروموسومي،
يتميز بوجود كروموسوم 21 في الثالث الصبغي
و لتأكيد تشخيص الثالث الصبغي 21 يقوم الطبيب
بإجراء الفحص الجيني : النمط النووي.

يتضمن هذا المثال على ماهية الإعاقة مركزا على الفئة المصابة بالتثالث الصبغي 21، حيث يخبرنا
عن أسباب ظهور الجنين المصاب بمتلازمة داون ، و الذي هو اضطراب وراثي يسببه انقسام غير
طبيعي في الخلايا مما يؤدي إلى زيادة النسخ الكلي أو الجزئي في الكروموسوم 21، و من اجل التأكيد
على وجوده يقوم بالتحليل الجيني الذي يعمل على تمييز الصبغيات.

تكمن طبيعة النص الذي اختارناه في تقديم الحقائق و التفسيرات، لأنه نص إخباري تتجلى فيه
الوظيفة التبليغية والتي لاحظناها عندما ترجمنا حيث نقلنا المحتوى المرجعي نقلا صحيحا ذلك احتراماً
لمضمون النص و استخدام الأسلوب النثري البسيط و الواضح.

تجلت الوظيفة التبليغية في هذا المثال الذي يحتوي على تعريف فئة التوحد :

L'autisme :

Est un trouble neuro développemental qui apparaît avant l'âge de 03ans, il manifeste des perturbations caractéristiques de fonctionnement dans chacun des trois domaines: interaction sociale, communication , comportement.

Il y a pas une cause identifiable mais différente étude ont répertorié des causes cérébrale et neurologique possiblement responsable de l'autisme. Ainsi les facteurs génétiques, biologiques et environnementaux. Pour le diagnostic l'enfant doit être examiné par une équipe pluridisciplinaire.

التوحد:

هو اضطراب في النمو العصبي يظهر قبل السن الثالث، حيث يظهر اضطرابات الشخصية في الأداء الوظيفي في كل من المجالات الثلاثة : التفاعل الاجتماعي، التواصل , السلوك.

لا يوجد سبب محدد لكن هناك دراسات مختلفة قد أدرجت الأسباب الدماغية والعصبية التي قد تكون مسؤولة عن التوحد و بالتالي العوامل الوراثية البيولوجية، البيئية.

من اجل التشخيص يجب فحص الطفل من قبل فريق متعدد التخصصات.

يتضمن المثال على تعريف التوحد مع التركيز على أعراضه المتعلقة بالأنماط السلوكية و ذكر الأسباب المسؤولة عن ظهوره.

نلاحظ بروز الوظيفة التبليغية في هذا المثال و التي تتجلى في تقديم الحقائق عن طيف التوحد و كذلك استخدام اللغة البسيطة.

حيث تم التركيز في هذا المثال على محتوى النص و الذي كان فيه المضمون بؤرة التركيز الأولى في التواصل و كان البعد اللغوي المستخدم في نقل التبليغ منطقيا و واضحا، حيث عرفنا التوحد على انه اضطراب عصبي يؤثر على الشخص الذي يواجه فيها صعوبة في تطوير العلاقات الاجتماعية العادية أو استخدام اللغة بشكل طبيعي أو يعجز عن استخدامها بشكل مطلق حيث يظهر سلوكيات مقيدة أو تكرارية، مع ذكر أسباب المسؤولة عن ظهوره و مختلف الدراسات المتخصصة فيه .

يتضمن هذا المقتطف على الوظيفة التبليغية :

La déficience intellectuelle est donc :

- un état permanent, pas une maladie.
- peut être accompagné de déficience motrice et de troubles mentaux.
- Insuffisance des facultés cognitives langagières, motrices et de performances sociales.

إذن الإعاقة الذهنية:

- حالة دائمة ليست مرضا.
- قد يكون مصحوبا بإعاقة حركية و اضطرابات نفسية.
- عدم كفاية المهارات المعرفية و اللغوية ، و الحركية و الأداء الاجتماعي.

يهدف هذا المثال على مفهوم الإعاقة الذهنية و مختلف الاضطرابات التي تؤثر على الخص المصاب بها.

غاية هذا المثال هو التبليغ عن ماهية الإعاقة الذهنية التي تعتبر حالة دائمة و ليست بمرض نفسي، فهي تعد من اضطرابات التطور العصبي الذي يؤدي إلى محدودية في القدرة على القيام بأنشطة الحياة اليومية الاعتيادية و تتسبب في عدم إمكانية تلبية متطلبات الحياة العادية من قبل الشخص المعاق و اعتماده على غيره في تلبية احتياجاته لأداء خاصة، تتطلب تدريبا أو تأهيلا خاصا لحسن استخدامها.

نتوصل إلى القول بأنه تمت الترجمة بشكل صحيح حيث توصلنا إلى نقل مضمون النص الأصل بأسلوب واضح و سليم في نص الهدف.

وردت الوظيفة التبليغية في هذا النموذج السادس :

L'IMC (Infirmité Motrice Cérébrale)

Appelée également paralysie cérébrale : est un trouble du mouvement et de la posture due à une lésions Cérébrale ou à une anomalie du cerveau apparu au cours de son développement et qui peut être survenu avant la naissance (période anténatale) pendant l'accouchement (néonatale) ou après l'accouchement (postnatale).

إلتهاب الشلل الدماغي:

يسمى أيضا بالشلل الدماغي: هو اضطراب في الحركة و الوضعية ناتج عن التراخي الدماغي أو تلف في الدماغ يظهر أثناء نموه، و يمكن حدوثها قبل الولادة (فترة ما قبل الولادة).
أثناء الولادة (حديثي الولادة).
أو بعد الولادة (بعد الولادة).

يتضمن هذا المثال على ماهية الإعاقة مركزا على التعريف الخاص بالشلل الدماغي، الذي يتسبب خلا في الحركة فيكون مصحوبا بردود أفعال مبالغ فيها أو ارتخاء أو تشنج في الأطراف أو مختلف الأعراض الأخرى، لأنه لديه مسببات كثيرة تتفاوت تأثيراته على وظائف الجسم.

من خلال هذا المثال نلاحظ أنه تم توصيل المعلومة بوضوح و بساطة، و ذلك من خلال التبليغ عن مضمون النص الذي يشير إلى اضطراب الشلل الدماغي و مختلف أعراضه و مراحل ظهوره.

و هو ما تذهب عليه الوظيفة التبليغية.

الفصل الثاني : دراسة تطبيقية لنماذج مختارة من المدونة

في هذا المثال سوف نسلط الضوء على الوظيفة التأثيرية والتي تتجلى في :

Troubles des interactions sociales	Troubles de la communication verbale et non verbale	Comportements stéréotypés et répétitifs
 Apparente indifférence aux personnes, semble ignorer les autres, défaut de contact	 Utilise le langage de façon écholalique (l'enfant répète mot pour mot une question qu'on lui pose)	 Mouvements inhabituels du corps (battements rapides des mains en ailes de papillons)
 Manque de contact visuel	 Ne pointe pas du doigt, ne montre pas les objets	 Intolérance face au changement d'éléments même insignifiants se manifestant par de la colère (l'enfant s'automutile, se mord, s'arrache les cheveux)
 Ne joue pas avec les autres enfants Absence d'intérêt pour les autres enfants	 A du mal à comprendre et à se faire comprendre	 « Main outil » : utilise la main de l'autre pour attraper des choses (traiter les autres comme des objets)

اضطراب التفاعل الاجتماعي	اضطراب التواصل اللفظي و غير اللفظي	السلوكيات النمطية المتكررة
--------------------------	------------------------------------	----------------------------



التظاهر باللامبالاة والتجاهل تجاه الآخرين وعدم القدرة على التواصل



يستعمل اللغة بطريقة ايكولاليا بمعنى الطفل يفقد قدرته على التفطبالسؤال حيث يكرر الكلمات الحرفية



حركات الجسم غير مؤلفة حيث يقوم الطفل بحركات سريعة مثل رفرفة اليدين على شكل فراشة



ضعف التواصل البصري



لا يشير إلى الأشياء و لا يجلبها لمشاركة اهتمامه



يتفاعل بصورة عدوانية مثل العض وسحب الشعر



اللعب بصورة منفردة و عدم الاهتمام بالآخرين



يواجه صعوبة في الفهم وفي نقل الرسالة



التعامل مع الآخرين كأداة يدوية حيث يعتبرهم مجرد أشياء

سنتحدث في هذه الفئة يتضمن عن مفهوم اضطراب طيف التوحد في مرحلة الطفولة، التي تتسبب بفقدانه للمهارات اللغوية و التصرف بالعدوانية تجاه الآخرين و قلة الاتصال البصري و مختلف الأعراض الأخرى.

تغلب عليه الوظيفية التأثيرية لأنه يهدف إلى إثارة ردة فعل المتلقي، و تحقيق سلوك معين يكمن في تدخل المبكر و ذلك بتقديم الرعاية الصحية من اجل تعليم الأطفال كيفية التصرف في المواقف الاجتماعية أو التواصل بشكل أفضل مع الآخرين.

لكننا نستشف أيضا الوظيفة التبليغية إلى جانب الوظيفة التأثيرية، لأن النص الأصلي في هذا المقام يخبرنا بمختلف السلوكات التي يعتمدها طيف التوحد و المشاكل التي يتسببها في التفاعل و التواصل الاجتماعي مع الآخرين.

عمدنا في ترجمتنا إلى الحفاظ على الوظيفتين التبليغية و التأثيرية التي تهدف إلى إقناع القارئ إلى الرد بطريقة مناسبة.

تظهر أيضا الوظيفة التأثيرية في هذا المقتطف والتي تتمثل في :

Orthophonique

Rééducation du Langage

- ❖ Rééducation du langage expressif (qui contient le retard de parole, trouble d'articulation, bégaiement, retard de langage simple...ect) et la compréhension.
- ❖ Travailler les compétences cognitives.
- ❖ Stimulation des praxies bucco-faciales.
- ❖ Renforcement de la motricité fine.
- ❖ Rééducation des différents troubles de langage.

Techniques de Rééducation

- Le souffle.
- La respiration abdominale.
- La stimulation des praxies- bucco-faciale avec différents exercices.
- La relaxation.

متعلق بالارطفونيا

إعادة التأهيل اللغوي :

- ❖ إعادة تأهيل اللغة التعبيرية (التي تحتوي على التأخر في الكلام، اضطراب في النطق، التأناة، التأخر اللغوي البسيط وغيرها) والفهم.
- ❖ العمل على المهارات المعرفية.
- ❖ تحفيز الحركات الفموية اللسانية والوجهية.
- ❖ تعزيز المهارات الحركية الدقيقة.
- ❖ إعادة تأهيل اضطرابات اللغة المختلفة.

تقنيات إعادة التأهيل :

- النفخ.
- التنفس البطني.
- تحفيز الحركات الفموية اللسانية والوجهية بعدة تمارين.
- الاسترخاء

الفصل الثاني : دراسة تطبيقية لنماذج مختارة من المدونة

ينطوي المثال الثاني على إعادة التأهيل اللغوي، المتعلق بالأرطفونيا من حيث المهارات والحركات.

لقد اعتمدنا على الوظيفة التأثيرية التي تشير إلى الإقناع عن العمل و تعزيز المهارات المعرفية و استدعاء سلوك معين لدى المتلقي، و يتجلى ذلك في تحفيز الأخصائي الأرطفوني بتعزيز خطط وإشباع احتياجات المريض المتنوعة، حيث يوجهه و يقوم بتأهيله ويقدم المساهمة في سبيل احد الاحتياطات اللازمة والوقاية منها.

وردت أيضا الوظيفة التأثيرية في المثال الثالث :

Psychomotricité

- ❖ **Stimulation de la motricité globale :** (la marche, le saut, latéralité, l'équilibre, coordination physique...etc).
- ❖ **Stimulation de la Motricité Fine:** (travailler les petits muscles des doigts, et des mains, boutonner, dessiner, modeler, enfiler...ect).

المهارات النفس الحركية

- ❖ **تحفيز المهارات الحركية الإجمالية:**
(المشي، القفز، الجانبية، التوازن، التناسق الجسدي وغيرها).
- ❖ **تحفيز المهارات الحركية الدقيقة :** (تمارين لتقوية عضلات اليدين و العضلات الصغيرة، قفل، رسم، تشكيل العجينة ، خيط وغيرها).

يمثل هذا المقتطف على المهارات النفس الحركية التي تساهم في تحفيز أشخاص ذوي الإعاقة على تطوير مهاراتهم وحالتهم النفسية.

إذ نلاحظ من خلال هذا المثال أن غاية النص هي الإقناع عن مختلف المهارات التي يقدمها المتخصص فيها، ذلك بإرشادهم ومساعدتهم على ممارسة مختلف الأنشطة النفسية و الحركية من أجل تحسين بمكانتهم في المجتمع.

هذا عملا بمبادئ الوظيفة التأثيرية التي تطلب الاستجابة السلوكية والتي تعتمد على الإرشاد.

ظهرت في هذا التوجيه الوظيفة التأثيرية و التي تتمثل في :

Guidance Parentale

C'est un espace thérapeutique créé aux parents a pour objectif:

- Sensibilisation et orientation des parents pour le bon suivi de leurs enfants;
- Faire prendre conscience aux parents des capacités de leur enfant et accepter ses difficultés;
- Inciter les parents à participer pendant la prise en charge pour un meilleur résultat.

توجيه الأولياء

إنها مساحة علاجية تم إنشاؤها للأولياء بهدف :

- توعية و إرشاد أولياء من اجل المتابعة السليمة لأطفالهم
- توعية الأولياء بقدرات أطفالهم و تقبل الصعوبات التي يواجهها
- تشجيع الأولياء على المشاركة أثناء الرعاية للحصول على أفضل نتيجة.

يهدف هذا المثال إلى توجيه الأولياء و توعيتهم و إرشادهم من اجل رعاية أبنائهم .

كما ظهرت الوظيفة التأثيرية التي تعتمد على الإقناع الذي ينبغي على النص الهدف المقابل لنص فعال، أن يستجيب الاستجابة المرجوة من متلقي النص الهدف و يظهر ذلك في إرشاد أولياء المعاقين في تعاملهم مع أبنائهم و ذلك بتوعيتهم و مدح نجاحهم و تشجيعهم.

نلاحظ أن هذا المقتطف يعتمد على الإرشاد وهذا ما تذهب إليه النظرية الغائية التي تركز على أغراض مؤلف نص المصدر أو تأثيرات نص المصدر على قرائها باعتبارها محددات قاطعة في الترجمات.

في هذا المثال الخامس وردت الوظيفة التأثيرية :

Les objectifs de la prise en charge

- Favoriser l'épanouissement du cas.
- La réalisation de toutes les potentialités intellectuelles, affectives et corporelles.
- L'autonomie maximale quotidienne, sociale et professionnelle.
- L'accompagnement du cas dans les différentes étapes de vie.
- Redonner confiance aux enfants en les aidants à se sortir d'une situation d'échec.
- Accompagnement des parents dans la prise en charge de leurs enfants.

أهداف الرعاية

- تعزيز تطوير حالة الطفل
- تحقيق كل الإمكانيات الفكرية والعاطفية والجسدية.
- أقصى قدر من الاستقلالية اليومية والاجتماعية و مهنية.
- مرافقة الحالة في مختلف مراحل الحياة.
- استعادة ثقة الأطفال من خلال مساعدتهم على الخروج من حالة الفشل.
- مرافقة الأولياء في رعاية أطفالهم.

يتضمن هذا المثال على تحقيق رعاية أطفال ذوي الإعاقة و ذلك من خلال دعمهم و مساعدتهم على استعادة الثقة في أنفسهم.

قد تم نقل المعلومات من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية نقلا صحيحا، حيث تم فيه إثارة ردة فعل تهدف إلى لفت انتباه المتلقي و توجيهه على رعاية الأطفال الذين يعانون من الإعاقة الذهنية و ذلك من خلال تحفيزهم و تحديد البرامج الخاصة بتأهيلهم من اجل كسب ثقتهم.

هذا ما تحث عليه النظرية الغائية التي تعمل على خلق الأثر ذاته و تركز على الغاية والمرمى من الترجمة وهما اللذان يحددان أي إستراتيجية يتبعها المترجم لنقل النص.

خاتمة الفصل :

تمكننا في هذا الفصل إلى تقديم جمعية أولياء أشخاص ذوي الإعاقة الذهنية المركز النفسي البيداغوجي "ثيغري اوسيرم"، ذلك من خلال ترجمة المطويات التابعة لهذه الجمعية وتحليل بعض النماذج وتصنيفها إلى ثلاث وظائف : تبليغية، تأثيرية وجمالية، لكن غابت هذه الأخيرة لأن مدونتنا ليست بنص أدبي.

الخاتمة

خاتمة:

باعتبار قضية حماية و ترقية ذوي الاحتياجات الخاصة واحدة من أهم القضايا المطروحة على المستوى الدولي و الوطني و بالنظر إلى التحديات التي تواجهها هذه الفئة، دعت الدول إلى إشراك جميع الفاعلين في تعزيز و ترقية حقوقهم كمنظمات المجتمع المدني عموما و الحركة الجمعوية خصوصا، حيث فرضت هذه الأخيرة نفسها كشريك استراتيجي للدولة للتكفل بذوي الاحتياجات الخاصة، سواء من خلال جهودها على المستوى الدولي في إطار الآليات الأممية أو على المستوى الداخلي من خلال التكفل الميداني الدائم و المستمر بمختلف حاجيات هذه الشريحة من المجتمع بمختلف أطيافها.

ففي بحثنا هذا تناولنا موضوع إشكالية ترجمة المطويات الصادرة عن جمعية أولياء الأشخاص ذوي الإعاقة الذهنية المركز النفسي البيداغوجي "ثيغري أوسيرم" و التي تقوم على تسيير ثلاث مؤسسات متخصصة في التكفل بذوي الاحتياجات الخاصة و الموزعة على ثلاث بلديات من ولاية تيزي وزو.

لم ينل موضوع بحثنا "ترجمة المطويات الصادرة عن جمعية أولياء الأشخاص ذوي الإعاقة الذهنية" النصيب الوافر من الدراسة. فلم نعثر على الدراسات التي تطرقت إليه و هذا ما شكل لنا عائقا في البداية و لكن توصلنا و لو بقليل إلى البحث عنه و ذلك لمدى اهتمامنا بهذا الموضوع. على هذا ندعو إلى الاهتمام و القيام بدراسات أخرى في ترجمة المطويات التابعة لأشخاص ذوي الإعاقة، لان الوسائل الاتصالية عنصر هام لكل مؤسسة جمعوية بالأخص نموذج المطوية التي تلعب دور هام في توعية الأفراد عامة و فئة ذوي الاحتياجات الخاصة تحديدا، لما لها من فائدة في توضيح و إرشاد وإمكانية توصيل المعلومات للقارئ بعدة لغات و لتبيان الآفاق المستقبلية لرعايتهم من خلال إثراء المكتبة الجزائرية. نرجو أن تكون دراستنا قد ساهمت و لو بقليل في إثراء المكتبة الجامعية.

يمكن أن نلخص بحثنا إلى جملة من النقاط و التي تتمثل في :

- ترجمة المطويات ليس بالأمر السهل فعلى المترجم أن يتمكن من كلتا اللغتين الأصل و الهدف، و يكون على دراية شاملة ومعرفة دقيقة و هذا عملا بالنظرية الغائية.
- لا توجد لغة مفرغة من المضمون الثقافي، لذلك من واجب المترجم البحث في اللغة الهدف عما يناسب طبيعة المتلقين الذين يراد تحويل الرسالة بلغتهم وكذا الاستئناس بتجارب اللغات الأخرى في الترجمة و التكيف.
- مساهمة جمعية أولياء الأشخاص ذوي الإعاقة الذهنية للمركز النفسي البيداغوجي " ثيغري أوسيرم " لولاية تيزي وزو من تقديم خدمات اجتماعية و تاهيلية، والتي تسمح لهم بالتكيف

والاندماج المجتمعي والمهني وفقا لقدراتهم وطاقاتهم الخاصة، دون أن ننسى دورها في اتخاذ القرار فيما يخص هذه الشريحة و ذلك من خلال عضويتها في المجالس و اللجان ذات الصلة بحمايتهم و ترقيتهم كمديرية التضامن الاجتماعي و البلديات و الولاية.

غير أن هذا لا يمنع من تسجيل بعض النقائص والسلبيات التي تشكل عائقا أمام النهوض بواقع هذه الشريحة من المجتمع، و عليه وجب تقديم بعض التوصيات التي نراها مهمة في هذا الصدد وذلك على النحو التالي :

- توسيع مجال الشراكة مع الجمعيات ذات الطابع الاجتماعي و المدارس المتخصصة بعلم الترجمة بغية تنمي الفكر الإبداعي و الابتكاري.
- تفعيل ترجمة المطويات لدعم ذوي الاحتياجات الخاصة وذلك من خلال نقل الرسالة بعدة لغات أخرى.
- تسهيل ترجمة الوثائق المتعلقة بأشخاص ذوي الاحتياجات الخاصة ذلك من خلال التوعية و التقريب بين الثقافات ومختلف فئات المجتمع.

قائمة المصادر والمراجع

قائمة المصادر والمراجع

■ باللغة العربية:

- وثائق متحصل عليها من المركز النفسي البيداغوجي "ثيغري اوسيرم" (2022 مارس 24)، تيزي وزو.

✓ القوامس و المعاجم

- احمد مختار عمر (2008)، معجم اللغة العربية المعاصرة، (ط1، م1)، القاهرة، عالم الكتب.
- إبراهيم أنيس (2008)، معجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، (ج2، ط4)، مكتبة الشروق الدولية.
- ابن منظور جمال الدين الأنصاري الإفريقي (1414)، معجم لسان العرب، (ط3)، بيروت، دار صادر.
- أبو العزم عبد الغني (2013)، معجم الغني الزاهر، (ط1، م4)، الرباط، مؤسسة الغني للنشر.
- قرام ابتسام (1992)، المصطلحات القانونية في التشريع الجزائري، قاموس باللغة العربية والفرنسية، الجزائر، المؤسسة الوطنية للفنون المطبعة.

✓ المراجع

- احمد يحي خولة، د السيد عبيد ماجدة (2005)، الإعاقة الذهنية، (ط1)، أردن، دار وائل للنشر والتوزيع.
- أبو النصر مدحت (2005)، الإعاقة الحسية المفهوم والأنواع و برامج الرعاية، القاهرة، مجموعة النيل العربية.
- بن دريد الازدي محمد بن الحسن (1987)، جمهرة اللغة، (ط1)، بيروت، دار العلم للملايين.
- صافي عبد الباقي ال (1992)، مقدمة في بيداغوجية الترجمة المهارات و الاستراتيجيات، (مجلد1، ع1)، طنجة، المغرب، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة.
- صفدي عصام حمدي (2007)، الإعاقة الحركية والشلل الدماغي، عمان، دار اليازوري العلمية، الوحدة الأولى.
- عبد الصادق محمد سامي (2004)، حقوق ذوي الاحتياجات الخاصة بين الواقع والقانون، مصر، دار البيضاء العربية.
- عناني محمد (2000)، فن الترجمة، (ط2)، مصر، الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان.

- سيد سليمان عبد الرحمن (2001)، سيكولوجية ذوي الاحتياجات الخاصة المفهوم و الفئات، القاهرة، مكتبة زهراء الشرق.
- قادر الميلادي عبد المنعم (2004)، من ذوي الاحتياجات الخاصة المعاقون عقليا، الإسكندرية، مؤسسة شباب الجامعة.
- قرشي أمير إبراهيم (2013)، التدريس لذوي الاحتياجات الخاصة بين التصميم و التنفيذ، (ط1)، القاهرة، عالم الكتب.
- كحيل سعيدة (2015)، الترجمة والتأسيس المنهجي، (ط1)، عمان، كنوز المعرفة.
- محمود محمد هدى حسن (2008)، الترويج و أهميته في التفوق النفسي و الاجتماعي ، الإسكندرية، دار الوفاء.
- مسروب إبراهيم (2004)، المؤسسات السياسية والاجتماعية في الدولة المعاصرة، (ط1)، بيروت، دار المنهل اللبناني مكتبة رأس النبع.

✓ الرسائل والمجالات

- مليكة بوجيت (1997)، دراسة في الخلفيات التفاعلات والأبعاد، مذكرة ماجستير في العلوم السياسية، جامعة الجزائر .
- فضيلة بلقاسمي (2009)، إشكالية الترجمة التقنية، مذكرة الدكتوراة (جامعة السانبا وهران: كلية الآداب و اللغات و الفنون قسم الترجمة).
- بن برينيس ياسمين (2018)، محاضرات في الترجمة التحريرية المتخصصة لطلبة أقسام الترجمة، معهد الترجمة، جامعة وهران 1، احمد بن بلة.
- بوشي يوسف (2012)، الحقوق الاجتماعية للأشخاص المعوقين في الاتفاقيات الدولية و القانون الجزائري، دراسات في العلوم الانسانية و الاجتماعية، جامعة ابن خلدون، تيارت، العدد الخامس.
- جلال مبسوط (02 جويلية 2021) ، "الخطوات الإجرائية لترجمة النصوص"، المجلة العربية للنشر العلمي Arab Journal For Scientific Publishing ، العدد 27.
- صوالح عليلة سارة (2018)، صعوبات الترجمة الأدبية في ظل تقنيات الترجمة، الجزائر، معهد الترجمة.
- عبد الواحد شريفي (2013) ، مقالة الترجمة في الوكالات الاشهارية، دراسات ترجمية، وهران، دار الغرب.
- محمد عمران فارس (2019)، "الحماية القانونية لذوي الإعاقة و الاحتياجات الخاصة (دراسة مقارنة مع عدة دول)"، مجلة بحوث الشرق الأوسط، مصر، ع 52.

- منصور منى (2018)، الحماية القانونية للأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة، مجلة الدراسات والبحوث الاجتماعية، جامعة الشهيد لخضر، عدد26.
- كيلاني سيد احمد، ا د السيد الشخص عبد العزيز ، ا- كمال احمد مروي (2017) ، "مقياس المهارات الاكاديمية لدى الأطفال ذوي الإعاقة العقلية"، مجلة الإرشاد النفسي، عدد 49.

✓ الوثائق الرسمية :

- اتفاقية حقوق الطفل بموجب قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة 25-44، المؤرخ في 11-20-1989، تاريخ بدا النفاذ 02-09-1990
- إعلان الخاص بحقوق المعوقين (09-12-1975)، ا لصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة .
- أمم المتحدة(20 نوفمبر1989)، الجمعية العامة، اتفاقية حقوق الطفل
- مادة 72 من التعديل الدستوري بموجب القانون 16- 01 المؤرخ في 6مارس 2016 الصادر بتاريخ 7 مارس .
- مادة02 من قانون 02/09 المتعلق بحماية الأشخاص المعوقين وترقيتهم المؤرخ في 08 ماي 2002
- مبادئ حماية المصابين بمرض عقلي وتحسين العناية بالصحة العقلية(1991-12-17)، الصادرة عن الجمعية العامة للأمم المتحدة.
- مركز هردو لدعم التعبير العقلي، حقوق ذوي الاحتياجات الخاصة، القاهرة.
- منظمة الصحة العالمية(1980)، التصنيف الدولي للمعاهدات و حالات العجز و الاحتياجات الخاصة.

✓ المصادر والمراجع باللغة الاجنبية :

- Al-Fahed Seleem Khulaief(2012), Stylistic Analysis of Arabic and English Translated Tourist Brochure: A contrastive study, Diali magazine.

- Dubois, Gespin Louis (2001), Dictionnaire de l'inguistique et des sciences du language, Edition 2001, paru en Février.
- Harrap's easy(1991) English dictionary:ph.Collin-London12 in.-Jean.
- Reiss Katharina und J. Vermeer Hans (1991), Grundlegung einer allgemeinen Translations theorie, Linguistische Arbeiten,147,2,Auflage(Tübingen: M.Niemeyer.
- Yebra Valentin Garcia, Teoria y practica de la traduction, madrid, Espana,gredos, edicion2, tomo1.

✓ المواقع الالكترونية :

- <https://people.pill.com/people/hans-vermeer/tc/business/> (consulté le 1 aout 2022 à 15:45)
- <https://www.scribd.com> (consulté le 01.10.2023 à 10;15).

مسرد المصطلحات

المصطلح	الترجمة
اتفاقات دولية	Accords Internationaux
اتفاقية خاصة بحقوق الأطفال	Convention relative aux droits de l'enfant
أخصائي أطفوني	Orthophoniste
أخصائي العلاج الوظيفي	Ergothérapeute
استراتيجيات	Stratégies
إستسقاء الدماغ	Hydrocéphalie
اضطراب التفاعل الاجتماعي	Troubles des interactions sociales
اضطراب التواصل اللفظي و غير اللفظي	Troubles de la communication verbale et non verbale
إعادة التأهيل	Rééducation
إعاقة حركية	Handicap moteur
إعاقة حسية	Handicap sensoriel
إعاقة عقلية أو ذهنية	Handicap mental ou Déficience intellectuelle
التهاب الشلل الدماغي	Infirmité motrice cérébrale

Trisomie 21	تثلث الصبغي 21
Retard mental	تخلف عقلي
Traduction des dépliants	ترجمة المطويات
Autisme	توحد
Guidance Parentale	توجيه الأولياء
Sensibilisation	توعية
Association à caractère social	جمعية ذات الطابع الاجتماعي
Système nerveux	جهاز عصبي
Mouvement associatif	حركة جمعوية
Etudes linguistiques	دراسات لغوية
Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux	دليل شخصي وإحصائي للاضطرابات النفسية
Besoins spécifiques	ذوي الاحتياجات الخاصة
Prise en charge	رعاية
Comportement stéréotypés et répétitifs	سلوكيات نمطية متكررة
Neuropédiatre	طبيب أعصاب الأطفال

Psychologue	طبيب نفسي
Pédopsychiatre	طبيب نفسي للطفل و المراهق
Facteurs génétiques	عوامل وراثية
Glande endocrine	غدد الصماء
Equipe pluridisciplinaire	فريق متعدد التخصصات
Dictionnaire linguistique	قاموس لغوي
Chromosome	كروموزوم
Centre psychopédagogique	مركز نفسي بيداغوجي
Organisation mondiale de la Santé	منظمة الصحة العالمية
Psychomotricité	مهارات النفس الحركية
Texte source	نص المصدر
Texte cible	نص الهدف
Textes significatifs et sensibilisants	نصوص هادفة وتحسيسية
Théorie du skopos	نظرية سكوبوس
Développement mental	نمو عقلي
Fonction mentale	وظيفة عقلية

Glossaires : Français – Arabe

Termes	Traduction
Accords Internationaux	اتفاقات دولية
Autisme	توحد
Association à caractère social	جمعية ذات الطابع الاجتماعي
Besoins spécifiques	ذوي الاحتياجات الخاصة
Centre psychopédagogique	مركز نفسي بيداغوجي
Chromosome	كروموزوم
Comportement stéréotypés et répétitifs	سلوكيات نمطية متكررة
Convention relative aux droits de l'enfant	اتفاقية خاصة بحقوق الأطفال
Déficiences intellectuelle ou handicap mental	إعاقة ذهنية أو عقلية
Développement mental	نمو عقلي
Dictionnaire linguistique	قاموس لغوي
Equipe pluridisciplinaire	فريق متعدد التخصصات
Ergothérapeute	أخصائي العلاج الوظيفي
Etudes linguistiques	دراسات لغوية

Facteurs génétiques	عوامل وراثية
Fonction mentale	وظيفة عقلية
Glande endocrine	غدد الصماء
Guidance Parentale	توجيه الأولياء
Handicap moteur	إعاقة حركية
Handicap sensoriel	إعاقة حسية
Hydrocéphalie	إستسقاء الدماغ
Infirmité motrice cérébrale	التهاب الشلل الدماغي
Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux	دليل شخصي وإحصائي للاضطرابات النفسية
Mouvement associatif	حركة جمعوية
Neuropédiatre	طبيب أعصاب الأطفال
Organisation mondiale de la Santé	منظمة الصحة العالمية
Orthophoniste	أخصائي أطفوني
Pédopsychiatre	طبيب النفسي للطفل و المراهق
Prise en charge	رعاية
Psychologue	طبيب نفسي

Psychomotricité	مهارات النفس الحركية
Rééducation	إعادة التأهيل
Retard mental	تخلف عقلي
Sensibilisation	توعية
Stratégies	استراتيجيات
Système nerveux	جهاز عصبي
Texte cible	نص الهدف
Textes significatifs et sensibilisants	نصوص هادفة وتحسيسية
Texte source	نص المصدر
Théorie du skopos	نظرية سكوبوس
Traduction des dépliants	ترجمة المطويات
Trisomie 21	تثلث ألصبغي 21
Troubles de la communication verbale et non verbale	اضطراب التواصل اللفظي و غير اللفظي
Troubles des interactions sociales	اضطراب التفاعل الاجتماعي

الملاحق:

الملحق الأول

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

ASSOCIATION « THIGHRI OUSSIREM »
DES PARENTS DE PERSONNES ATTEINTES
DE DEFICIENCE MENTALE
DE LA WILAYA DE TIZI OUZOU



CENTRE PSYCHOPEDAGOGIQUE
DES PERSONNES ATTEINTES
DE DEFICIENCE MENTALE
SIS A L'ECOLE « ZEMIRLI AKLI »
LOTISSEMENT SALHI
TIZI-OUZOU.

Agrément de Création N° 67/03/DRAG/SRG/BEA
Du 02/05/1994 Wilaya de Tizi-Ouzou.

Agrément Ministériel : N° 361 du 23/11/2014

PRESENTATION DE L'ASSOCIATION

« THIGHRI OUSSIREM »

Centre Psychopédagogique « THIGHRI OUSSIREM » de Tizi-Ouzou, géré par le Mouvement Associatif :

Wilaya : Tizi-Ouzou

Daïra : Tizi-Ouzou

Commune : Tizi-Ouzou.

- Dénomination de l'Association : Association « Thighri Oussirem » des Parents de Personnes Atteintes de Déficience Mentale de la Wilaya de Tizi-Ouzou.

- Agrément de Création : N° 67/03/DRAG/SRG/BEA du 02/05/1994 de Tizi-Ouzou.

- Mission de l'Association : Prise en charge de personnes ayant une déficience mentale, en régime de ½ Pension.

- Dénomination de l'Etablissement : Centre Psychopédagogique « Thighri Oussirem ».

- Adresse Exacte de l'Etablissement : Ecole « ZEMIRLI Akli » sis à Lotissement SALHI de Tizi-Ouzou.

- Téléphone : 026.12.02.36 **Mobiles :** 06.62.39.30.36/ 05.57.27.20.55.

- Email apaehm@yahoo.fr

- Régime de prise en charge : ½ pension

- Capacité Réelle : 97

- Effectif total pris en charge / Sexe : Filles : 30 Garçons : 67

- L'Age des enfants pris en charge : 05 ans et +

- Horaires : Dimanche au Mercredi 08 h 00 – 15 h 00

Jeudi de 08 h 00 à 13 h 00.

STRUCTURE

L'Association dispose d'une Structure composée de cinq (05) classes sises à l'Ecole Primaire ZEMIRLI Akli Lotissement SALHI TIZI-OUZOU affectées par la Direction de l'Education de T.O.

- D'un Atelier de Menuiserie à Lotissement SALHI à proximité de notre Centre Psychopédagogique, composé d'un atelier d'une surface de 85 M2 et de deux (02) salles pédagogiques (Location chez un privé) ;

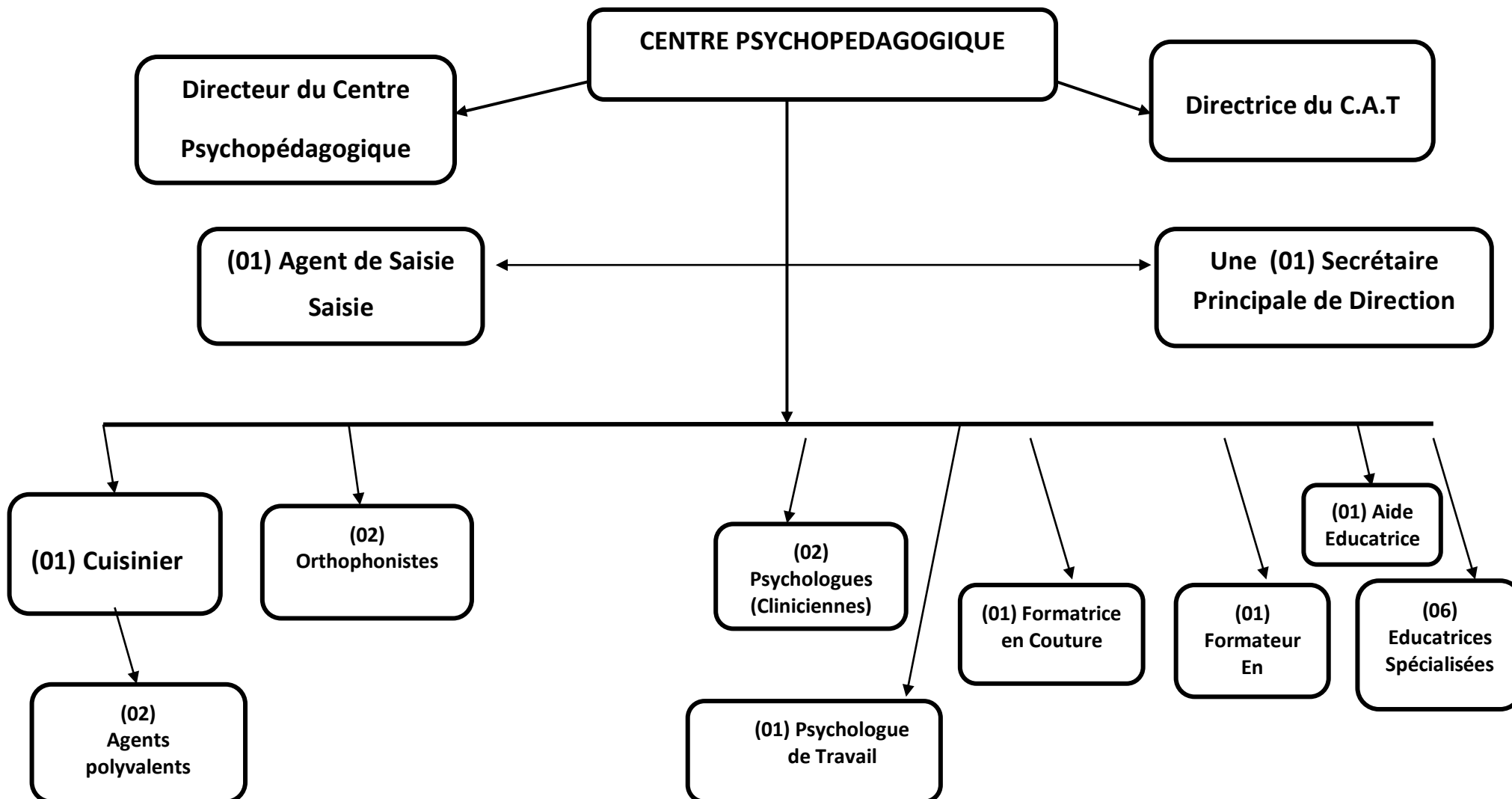
EFFECTIFS

Notre Centre est composé de :

- Un Directeur du Centre.
- Une Directrice du C.A.T.
- Une Secrétaire principale de Direction
- Une agent de saisie.
- Six (06) éducatrices Spécialisées formées à la Fédération Nationale d'Alger
- Une (01) Aide Educatrice.
- Une Formatrice en Couture.
- Deux (02) Psychologues Cliniciennes
- Une (01) Psychologue de Travail
- Deux (02) Orthophonistes
- Un Formateur en Menuiserie
- Un (01) Cuisinier
- Deux (02) Agent Polyvalent.

L'ensemble du personnel pédagogique est présenté selon l'organigramme suivant :

ORGANIGRAMME DU CENTRE PSYCHOPEDAGOGIQUE



***Ces personnes atteintes de déficience mentale
sont réparties selon l'âge et le sexe comme suit :**

Nombre	Garçons	Filles	Total
Enfants 05 à 12 ans	08	07	15
Adolescents De 13 à 17 ans	15	02	17
Adultes 18 ans et plus	44	21	67
	67	30	97
	97		

Statistique des personnes atteintes de
déficiência mentale selon le sexe et le type
d'handicap // Année Scolaire 2021/2022 :

Type	Garçons	Filles	Total
Trisomie	33	14	47
Autisme	01	00	01
IMC	02	01	03
Retard Mental	31	15	46
	67	30	97
	97		

Notre Centre Psychopédagogique « Thighri Oussirem » de Tizi-Ouzou prend en charge quatre vingt-Dix-Sept (97) personnes atteintes de déficience mentale scolarisées qui sont réparties selon l'âge et le type d'handicap.

Actuellement, on a réussi à mettre en place dix (10) ateliers, à savoir :

- 01- Atelier de Menuiserie
- 02- Atelier de Mosaïque en Verre
- 03- Atelier « Terre Glaise »
- 04- Atelier « Tissage »
- 05- Atelier Vannerie
- 06- Atelier Couture
- 07- Atelier Coiffure
- 08- Atelier Pâte à Sel
- 09- Atelier Décoration Florale
- 10- Jardinage
- 11- Mosaïque en coquille d'œuf.
- 12- Atelier peinture.

Le groupe des filles sont affectées, les matinées, aux ateliers suivant :

- 01-Atelier ; Peinture ;
- 02-Atelier Coiffure ;
- 03-Atelier Culinaire ;
- 04-Atelier Couture.

Les après midi, elles sont affectées aux ateliers suivants :

- 01-Atelier Mosaïque Œufs ;
- 02-Atelier Tissage.

Concernant le groupe des petits on l'aura programmé les matinées la pédagogie, et le soir des travaux manuels à savoir (pâte à sel, peinture, modelage).

Les adolescents suivent un programme pédagogique les matinées, les après midis, sont affectés à un atelier spécial qui est l'atelier Sable.

Contrairement au groupe d'adultes, qui sont affectés toute la journée à quatre (04) ateliers principaux qui sont :

- 01-Atelier Menuiserie ;
- 02-Atelier de Vannerie et Tissage en Fibres Végétaux ;
- 03- Atelier Mosaïque en Verre.
- 04- Poterie (céramique).

الملحق الثاني

ASSOCIATION « THIGHRI OUSSIREM » DES PARENTS DE PERSONNES ATTEINTES DE DEFICIENCE MENTALE

- **CENTRE
PSYCHOPEDAGOGIQUE**
- **« THIGHRI OUSSIREM »**
- **LA WILAYA
DE TIZI-OUZOU**

**PRESENTATION
DU CENTRE**

Le Centre est un établissement d'éducation et d'enseignement spécialisé, afin d'assurer une prise en charge éducatif, pédagogique et thérapeutique aux enfants, adolescents et adultes ayant une déficience intellectuelle.

Le Centre prend en charge des personnes en situation d'handicap mental, à partir de l'âge de 05 ans, qui accueille 97 personnes selon les types d'handicap (déficience mentale, trisomie 21, I.M.C et autistes (01 cas).

La prise en charge se fait par une équipe pluridisciplinaire, qui consiste d'éducatrices spécialisées, psychologues et orthophonistes.

LES CATEGORIES
PRISES EN CHARGE
DANS L'ETABLISSEMENT

Déficiência Intellectuelle

- Définition : Selon l'Organisation Mondiale de la Santé (O.M.S) « la Déficiência Intellectuelle (D.I) est la capacité sensiblement réduite de comprendre une information nouvelle ou complexe et d'apprendre et d'appliquer de nouvelles compétences » (troubles de l'intelligence).
- Selon le D.S.M – IV : Le déficit intellectuel encors appelé retard mental est un trouble caractérisé par un fonctionnement cognitif global inférieur à la moyenne (70) apparaissant dès l'enfance.

- La déficience intellectuelle est donc : un état permanent , pas une maladie.
- Peut être accompagnée de déficience motrice et de troubles mentaux.
- Insuffisance des facultés cognitives, langagières, motrices et des performances sociales.

LA TRISOMIE 21

Appelée aussi Syndrome de DAWN: c'est une anomalie chromosomique caractérisée par la présence d'un chromosome 21 en triple exemplaire et pour confirmer le diagnostic de trisomie 21 le médecin effectue un examen génétique: LE CARIOTYPE

L'IMC (INFIRMITE MOTRICE CEREBRALE)

Appelée également paralysie cérébrale : est un trouble du mouvement et de la posture due à une lésions cérébrale ou a une anomalie du cerveau apparu au cours de son développement et qui peut être survenu avant la naissance(période anténatale) pendant l'accouchement (néonatale) ou après l'accouchement (postnatale)

L'AUTISME

Est un trouble neuro développemental qui apparait avant l'âge de 3 ans , il manifeste des perturbation caractéristique du fonctionnement dans chacun des trois domaines -interaction sociale-Communication -comportement. Il ya pas une cause identifiable mais differente etudes ont répertorier des cause cerebrale et neurologique possiblement responsable de l'autisme. Ainsi les facteurs génétiques, biologique et environnementaux. Pour le diagnostic l'enfant doit etre examiner par une équipe pluridisciplinaire

(le neuropédiatre , pédopsychiatre, psychologue, ergothérapeute, et enseignant spécialisé)

La prise en charge contient des thérapies personnalisées tels que T.E.A.C.C.H (traitement et éducation des enfants autistes ou souffrant de handicaps de communication apparentés) et A.B.A (analyse appliqué du comportement)

Troubles des interactions sociales



Apparente indifférence aux personnes, semble ignorer les autres, défaut de contact



Manque de contact visuel



Ne joue pas avec les autres enfants Absence d'intérêt pour les autres enfants

Troubles de la communication verbale et non verbale



Utilise le langage de façon écholalique (l'enfant répète mot pour mot une question qu'on lui pose)



Ne pointe pas du doigt, ne montre pas les objets



A du mal à comprendre et à se faire comprendre

Comportements stéréotypés et répétitifs



Mouvements inhabituels du corps (battements rapides des mains en ailes de papillons)



Intolérance face au changement d'éléments même insignifiants se manifestant par de la colère (l'enfant s'automutile, se mord, s'arrache les cheveux)



« Main outil » : utilise la main de l'autre pour attraper des choses (traiter les autres comme des objets)

LA PRISE EN CHARGE
PSYCHOPEDAGOGIQUE
DES PERSONNES AUX
BESOINS SPECIFIQUES

LES DIFFERENTS ASPECTS DE LA PRISE EN CHARGE AU SEIN DU CPP

```
graph TD; A[LES DIFFERENTS ASPECTS DE LA PRISE EN CHARGE AU SEIN DU CPP] --> B[PRISE EN CHARGE PSYCHOLOGIQUE]; A --> C[PRISE EN CHARGE ORTHOPHONIQUE]; A --> D[PRISE EN CHARGE EDUCATIVE];
```

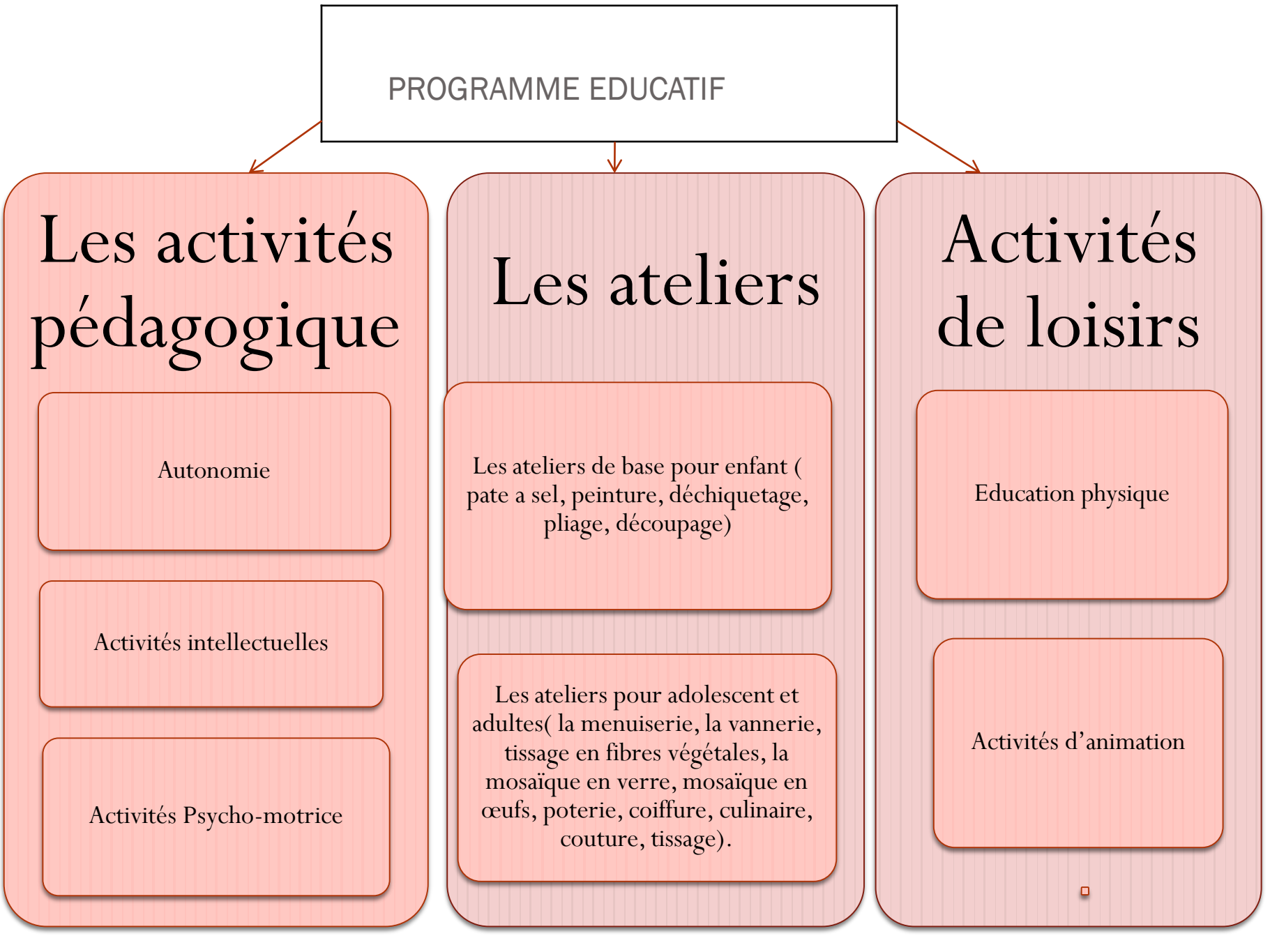
PRISE EN CHARGE
PSYCHOLOGIQUE

PRISE EN CHARGE
ORTHOPHONIQUE

PRISE EN CHARGE
EDUCATIVE

LE PROJET THÉRAPEUTIQUE

PROGRAMME EDUCATIF



```
graph TD; A[PROGRAMME EDUCATIF] --> B[Les activités pédagogiques]; A --> C[Les ateliers]; A --> D[Activités de loisirs]; B --> B1[Autonomie]; B --> B2[Activités intellectuelles]; B --> B3[Activités Psycho-motrice]; C --> C1[Les ateliers de base pour enfant]; C --> C2[Les ateliers pour adolescent et adultes]; D --> D1[Education physique]; D --> D2[Activités d'animation];
```

The diagram illustrates the structure of an educational program. At the top, a white box labeled 'PROGRAMME EDUCATIF' has three arrows pointing down to three large, rounded rectangular boxes. The first box on the left, 'Les activités pédagogiques', contains three smaller rounded rectangles: 'Autonomie', 'Activités intellectuelles', and 'Activités Psycho-motrice'. The middle box, 'Les ateliers', contains two smaller rounded rectangles: 'Les ateliers de base pour enfant (pate a sel, peinture, déchiquetage, pliage, découpage)' and 'Les ateliers pour adolescent et adultes (la menuiserie, la vannerie, tissage en fibres végétales, la mosaïque en verre, mosaïque en œufs, poterie, coiffure, culinaire, couture, tissage)'. The third box on the right, 'Activités de loisirs', contains two smaller rounded rectangles: 'Education physique' and 'Activités d'animation'. A small red square is located at the bottom right of the 'Activités de loisirs' box.

Les activités pédagogiques

Autonomie

Activités intellectuelles

Activités Psycho-motrice

Les ateliers

Les ateliers de base pour enfant (pate a sel, peinture, déchiquetage, pliage, découpage)

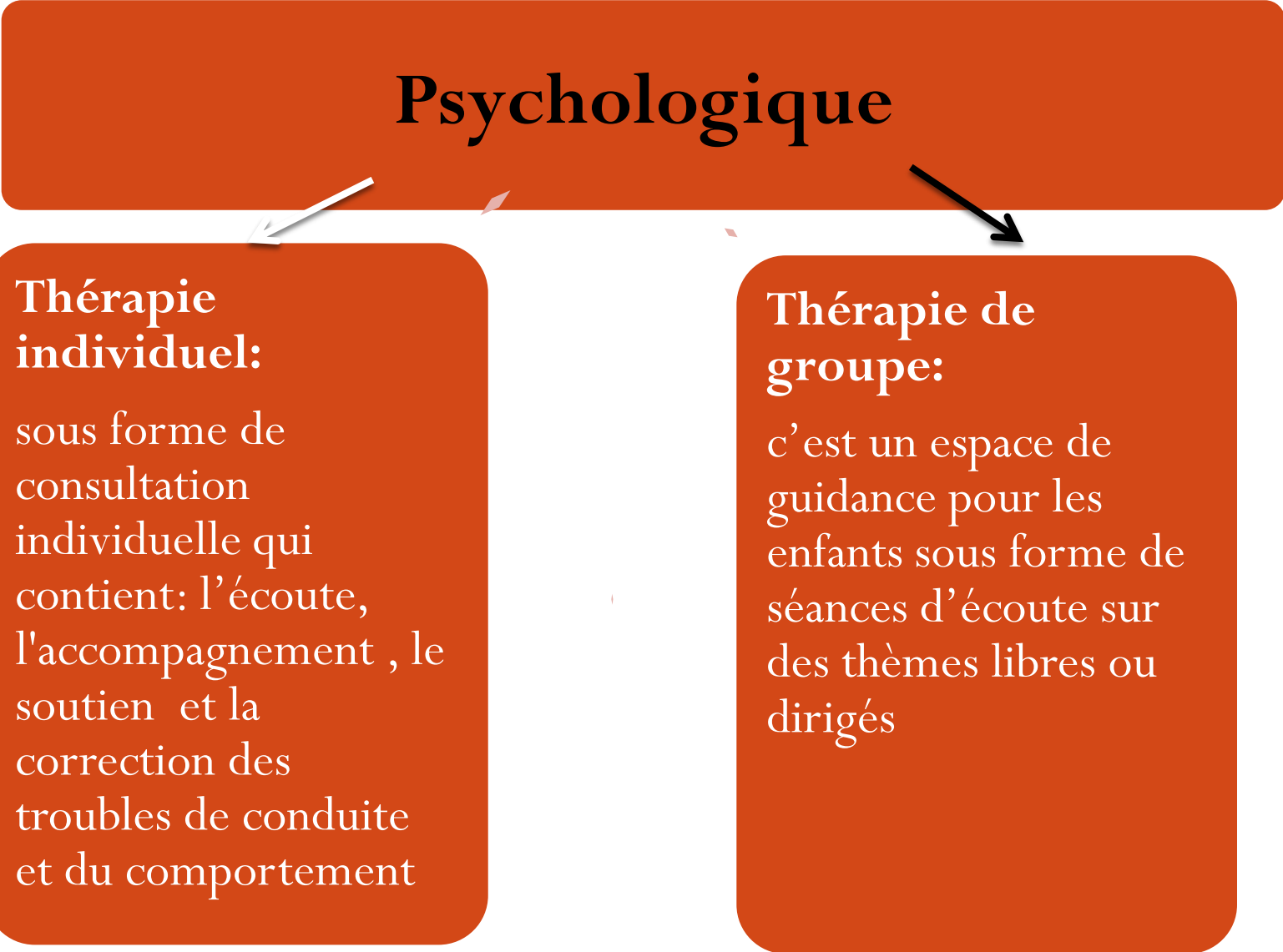
Les ateliers pour adolescent et adultes(la menuiserie, la vannerie, tissage en fibres végétales, la mosaïque en verre, mosaïque en œufs, poterie, coiffure, culinaire, couture, tissage).

Activités de loisirs

Education physique

Activités d'animation

Psychologique



Thérapie individuel:

sous forme de consultation individuelle qui contient: l'écoute, l'accompagnement, le soutien et la correction des troubles de conduite et du comportement

Thérapie de groupe:

c'est un espace de guidance pour les enfants sous forme de séances d'écoute sur des thèmes libres ou dirigés

Orthophonique

```
graph TD; A[Orthophonique] --> B[Rééducation du Langage]; A --> C[Techniques de Rééducation];
```

Rééducation du Langage

*Rééducation du langage expressif (qui contient le retard de parole, trouble d'articulation, bégaiement, retard de langage simple ...etc) et réceptif (la compréhension).

* Travailler les compétences cognitives.

*Stimulation des praxies bucco-faciales

*Renforcement de la motricité fine.

*Rééducation des différents troubles de langage.

Techniques de Rééducation

- Le souffle ;
- La respiration abdominale ;
- La stimulation des praxies-bucco-facilale avec différentes exercices ;
- La relaxation.

Psychomotricité



- * **Stimulation de la motricité globale** : (la marche, le saut, latéralité, l'équilibre, coordination physique ...etc).
- * **Stimulation de la Motricité Fine** : (travailler les petits muscles des doigts, et des mains, boutonner, dessiner, modeler, enfiler, ...etc

Guidance Parentale

C'est un espace thérapeutique créé aux parents a pour objectif :

- Sensibilisation et orientation des parents pour le bon suivi de leurs enfants ;
- Faire prendre conscience aux parents des capacités de leur enfant et accepter ses difficultés ;
- Inciter les parents à participer pendant la prise en charge pour un meilleur résultat.

Les objectifs de la prise en charge

- Favoriser l'épanouissement du cas.
- La réalisation de toutes les potentialités intellectuelles, affectives et corporelles .
- L'autonomie maximale quotidienne, sociale et professionnelle .
- L'accompagnement du cas dans les différentes étapes de vie
- Redonner confiance aux enfants en les aidant à se sortir d'une situation d'échec
- Accompagnement des parents dans la prise en charge de leur enfant.

Les Formations Professionnelles réalisées au Centre Psychopédagogique

- - Formation de cuisine
- - Informatique
- - Coiffure
- - Poterie (moulage – décoration)
- - Perlage
- - Sculpture sur bois
- - Vernissage.

L'objectif de ces formations :

- Création d'un Centre d'Aide par le Travail (C.A.T)
- L'insertion socioprofessionnelle des personnes en difficultés.

ASSOCIATION « THIGHRI OUSSIREM »
DES PARENTS DE PERSONNES ATTEINTES
DE DEFICIENCE MENTALE
DE LA WILAYA DE TIZI OUZOU

**Merci pour
votre
Attention**

ملخص

تهدف دراستنا الى " استراتيجيات ترجمة المطويات الصادرة عن جمعية أولياء الأشخاص ذوي الإعاقة الذهنية المركز النفسي البيداغوجي "ثيغري اوسيرم" لولاية تيزي وزو نموذجا"، إلى تعرف المترجم على الاستراتيجيات التي ينبغي انتهاجها لنقل محتوى المطويات التابعة لفئة ذوي الاحتياجات الخاصة بشكل صحيح و دقيق، اقتناعا منا ان عملية أن الترجمة محفوفة بالمخاطر لأسباب داخلية ذاتية تتعلق بجوهر اللغات وتكوينها وكذلك التفاوت القائم بينها وأخرى خارجية مرتبطة أساسا بدوافعها و بأمانة المترجمين من عدمها، ففي هذا الصدد تم طرح الإشكالية التالية : ما هي طبيعة العقبات التي تعترض المترجم عندما يتعامل مع المطويات الصادرة عن الجمعيات ذات الطابع الاجتماعي ؟

تم التوصل في هذه الدراسة إلى أن ترجمة المطويات ليس بالعمل الهين، فعلى المترجم أن يتمكن من كلتا اللغتين: اللغة الأصل و واللغة الهدف و استيعاب محتوى المطويات و الأبعاد التي تنطوي عليها و في إطار بحثنا يتعلق الأمر بمساهمة جمعية أولياء الأشخاص ذوي الإعاقة الذهنية للمركز النفسي البيداغوجي " ثيغري اوسيرم " لولاية تيزي وزو التي تسهر على تقديم خدمات اجتماعية و تاهيلية و هذا يؤكد ضرورة العمل الجماعي في صنع القرار وفي تحقيق التنمية لجميع فئات المجتمع منها ذوي الاحتياجات الخاصة.

الكلمات المفتاحية: الاستراتيجيات، الترجمة، الإعاقة ذهنية، المطويات، لغة الأصل، لغة الهدف.

Résumé

Notre étude vise "Les stratégies de traduction des dépliants émis par l'Association des parents de personnes atteintes de déficience mentale Centre psychopédagogique « THIGHRI OUSSIREM » de la wilaya de TIZI OUZOU" comme modèle, vise à proposer au traducteur des stratégies à adopter pour transmettre correctement et avec précision le contenu des dépliants appartenant à la catégorie des personnes à besoins spécifiques, étant donné que la pratique de la traduction est l'un des processus les plus complexes. En effet, la traduction est complexe et ce pour des raisons inhérentes à la langue elle-même, ainsi qu'à la disparité entre celles-ci et mais aussi à des raisons externes qui sont principalement liées aux motivations des traducteurs et à l'honnêteté, dont ils se soucient ou non. A cet égard, la problématique suivante a été soulevée : Quelle est la nature des obstacles que le traducteur rencontre lorsqu'il traite des dépliants à caractère social ?

Dans cette étude, il a été conclu que la traduction de dépliants n'est pas une tâche aisée. Le traducteur doit avoir une maîtrise des deux langues: langue source et langue cible. Il devrait également être en mesure d'appréhender les dépliants et tous les aspects qu'ils renferment et, pour notre cas il s'agit de la contribution de l'Association des personnes atteintes de déficiences mentales du centre psychopédagogique « THIGHRI OUSSIREM » de la wilaya de Tizi Ouzou, dont le rôle consiste à assurer des services sociaux et de réinsertion. Cela confirme la nécessité du travail associatif dans la prise de décision et dans la réalisation du développement de tous les segments de la société, y compris les personnes à besoins spécifiques.

Les mots clés : Stratégies, Traduction, Déficience mentale, Dépliant, Langue source, Langue cible.